

**L'HOSPITALITÉ À L'ÉTRANGER : LA TRADUCTION DES  
RÉFÉRENCES CULTURELLES EXTRALINGUISTIQUES  
DANS *TOTTA*, UN ROMAN DE RIIKKA PULKKINEN**

Paula Aukee  
Maisterintutkielma  
Romaaninen filologia  
Kieli- ja viestintätieteiden  
laitos  
Jyväskylän yliopisto  
Syksy 2024

# JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	Laitos Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä Paula Aukee	
Työn nimi L'hospitalité à l'étranger : la traduction des références culturelles extralinguistiques dans <i>Totta</i> , un roman de Riikka Pulkkinen	
Oppiaine Romaaninen filologia	Työn laji Pro gradu -tutkielma
Aika 2024	Sivumäärä 58 + 8
<p>Tässä pro gradu -tutkielmassa tutkitaan kielenulkoisia kulttuurisidonnaisia viittauksia (<i>référence culturelle extralinguistique</i>) ja niiden kääntämiseen käytettyjä käännösstrategioita Riikka Pulkkinen romaanissa <i>Totta</i> (Otava 2010) ja sen ranskannoksessa <i>L'armoire des robes oubliées</i> (Albin Michel 2013, kääntäjänä Claire Saint-Germain). Tarkoituksena on selvittää, näkyykö kääntäjä Saint-Germainin pyrkimys avoimuuteen vierautta kohtaan jo tässä hänen uransa alkuvaiheessa tehdyssä ranskannoksessa. Tutkimus toteutetaan kvalitatiivisena tutkimuksena, mutta joitakin huomioita kulttuurisidonnaisten viittausten ja käännösstrategioiden yleisyydestä tehdään myös kvantitatiivisen tutkimuksen keinoin. Tutkimusmetodina on laadullinen analyysi, jota ohjaa Leppihalmen (2001) teoria paikallisista käännösstrategioista. Teorian mukaan strategiat voidaan jakaa seitsemään luokkaan: suora käännös, käännöslaina, lisäys, selitys, ylätermin käyttö, kulttuurinen adaptaatio ja poisto. Paikalliset käännösstrategiat voidaan puolestaan sijoittaa globaalia käännösstrategiaa kuvaavalle akselille, jonka ääripäitä edustavat tässä tutkimuksessa Franco Aixelán (1996) mallin mukaan säilyttävä (<i>conservation</i>) ja korvaava (<i>substitution</i>) globaali strategia.</p> <p>Tutkimuskysymyksiä on kolme: minkä tyyppisiä kielenulkoisia kulttuurisidonnaisia viittauksia materiaalista on löydettävissä (1), mitä käännösstrategioita kulttuurisidonnaisten viittausten kääntämiseen on käytetty ja missä laajuudessa (2) sekä näkyykö Saint-Germainin pyrkimys avoimuuteen vierautta kohtaan Pulkkinen romaanin ranskannoksessa (3). Materiaalista löytyi yhteensä 105 kappaletta kulttuurisidonnaista viittausta, joista pystyttiin tunnistamaan neljä erilaista tyyppiä: suomalaisen elämäntapaan (45 % kaikista viittauksista), maantieteeseen (27 %), yhteiskuntaan (22 %) ja historiaan (6 %) liittyviä viittauksia. Tämä jaottelu pohjautuu Nedergaard-Larsenin (1993) artikkeliin. Yleisin viittausten kääntämiseen käytetty paikallinen käännösstrategia oli selitys (33 %), jonka jälkeen tuli suora käännös (22 %) ja kulttuurinen adaptaatio (16 %). Seuraavaksi eniten käytetyt käännösstrategiat ovat käännöslaina (11 %) ja ylätermin käyttö (11 %). Vähiten käytetyt käännösstrategiat ovat lisäys (4 %) ja poisto (3 %). Tutkimuksessa selvisi, että kulttuurisidonnaisten viittausten ranskantamisessa on suosittu abstraktilla tasolla säilyttävää globaalia strategiaa, joten Saint-Germainin visio avoimuudesta vierasta kulttuuria kohtaan on havaittavissa romaanin <i>Totta</i> ranskannoksessa.</p>	
Asiasanat: <i>référence culturelle extralinguistique</i> , <i>stratégie de traduction</i> , <i>stratégies locales et globales</i>	
Säilytyspaikka: Jyväskylän yliopisto	
Muita tietoja	

## FIGURES

FIGURE 1	La typologie des références culturelles extralinguistiques. ....	13
FIGURE 2	Les stratégies locales placées dans un continuum des stratégies globales.....	19
FIGURE 3	La fréquence des types de références culturelles extralinguistiques relevées du corpus, N = 105. ....	48
FIGURE 4	La fréquence des stratégies locales de traduction appliquées dans le corpus. ....	49
FIGURE 5	Les stratégies locales appliquées, placées dans un continuum des stratégies globales. ....	50

## TABLE DES MATIÈRES

1	INTRODUCTION .....	1
2	CADRE THÉORIQUE.....	4
2.1	La traductologie et le tournant culturel .....	4
2.2	La notion de culture.....	6
2.3	La relation entre la culture et la langue.....	7
2.3.1	La culture dans le texte : à propos de la terminologie .....	8
2.3.2	Référence culturelle extralinguistique (RCE) .....	10
2.3.3	Classification des RCEs .....	12
2.4	La notion de stratégie de traduction .....	14
2.4.1	Stratégies locales et globales .....	14
2.4.2	Classification des stratégies de traduction .....	16
3	MATÉRIEL ET MÉTHODE.....	21
3.1	<i>Totta</i> et <i>L'armoire des robes oubliées</i> .....	21
3.2	Délimitation du matériel étudié.....	23
3.3	Méthode .....	24
3.3.1	Collecte du corpus : l'identification des RCEs .....	25
3.3.2	La catégorisation des stratégies de traduction locales.....	26
4	ANALYSE.....	27
4.1	Types de références culturelles extralinguistiques .....	27
4.1.1	Géographie .....	27
4.1.2	Histoire .....	29
4.1.3	Société .....	30
4.1.4	Mode de vie.....	32
4.2	Stratégies de traduction locales .....	33
4.2.1	Transfert direct.....	33
4.2.2	Calque.....	35
4.2.3	Addition.....	37
4.2.4	Explicitation .....	39
4.2.5	Terme générique .....	42
4.2.6	Adaptation culturelle .....	44
4.2.7	Omission.....	45
4.3	Résultats.....	48
5	CONCLUSIONS.....	52

BIBLIOGRAPHIE ..... 54

ANNEXE..... 59

## TABLE DES ABRÉVIATIONS

RCE	référence culturelle extralinguistique
TC	texte cible
TS	texte source

# 1 INTRODUCTION

La combinaison culture – traduction suscite beaucoup d'intérêt chez les chercheurs du domaine de la traductologie. En effet, le fait de traduire n'est pas seulement le décodage d'une langue à l'autre mais il y a une interrelation profonde entre la culture et la traduction : d'une part, les traductions sont des actions effectuées dans un certain environnement culturel, et d'autre part, elles sont ciblées pour accomplir certains besoins dans cette atmosphère culturelle (Toury 2012 : 6). La relation entre la culture et la traduction forme donc une zone florissante pour une recherche traductologique.

La traduction des éléments culturels (p. ex. les noms des plats spécifiques, l'usage du dialecte, les références aux personnes connues dans une culture particulière) a été étudiée dans de nombreux travaux scientifiques. Par exemple, parmi les thèses de doctorat, il y a une recherche récente d'Inphen (2024) qui étudie les stratégies de traduction pour les marqueurs culturels (*Translation Strategies for Cultural Markers in Dan Brown's Novels Translated into Thai*) ; une étude comparative d'Axelsson (2016) sur le traitement d'éléments culturels spécifiques par les traducteurs ("*Kalla mig inte mamsell!*": *en jämförelse av tre skandinaviska översättares behandling av kulturspecifika element i fransk- och engelskspråkig skönlitteratur*) ; et la thèse de Segler-Heikkilä (2009) sur la traduction des aspects culturels dans la littérature (*Den skönlitterära översättningens anpassning till en ny kultur: kulturspecifika drag i finlandssvensk prosa och deras översättning till tyska*). De plus, la traduction d'aspects culturels a été le thème de multiples mémoires de maîtrise, comme les travaux de Ruohonen (2024), Vahtera (2021) et Raivio (2018). La quantité des recherches effectuées sur ce thème semble témoigner de la complexité et de la richesse du phénomène.

Néanmoins, la paire de langues la plus étudiée – dans les mémoires de maîtrise notamment – est finnois-anglais. Il n'y a pas beaucoup de recherches qui traitent de la traduction des éléments culturels entre les langues finnoise et française. Lyytikäinen (2022), certes, examine la traduction des références culturelles extralinguistiques dans le sous-titrage finnois d'un film français, mais le matériel étudié dans son mémoire est audio-visuel ; Puntila (2016), pour sa part, étudie la traduction des désignateurs culturels dans les traductions française et anglaise d'un roman finnois. Nous observons ainsi que le nombre d'études sur cette paire de langues reste limité. En outre, la

traduction de la culture est un phénomène complexe et loin d'être étudié exhaustivement. Il reste donc beaucoup à examiner dans la traduction des éléments culturels, surtout dans la paire de langues finnois-français, et c'est pourquoi ce mémoire de maîtrise se concentre sur ce thème.

Le matériel de recherche de cette étude est constitué des onze premiers chapitres d'un roman finlandais, *Totta* (Otava 2010) de Riikka Pulkkinen, et de sa traduction française *L'armoire des robes oubliées* (Albin Michel 2013), réalisée par Claire Saint-Germain<sup>1</sup>. L'année dernière, Saint-Germain, l'une des traductrices contemporaines les plus réputées et productives en Finlande, a obtenu le prix national pour les traducteurs de l'étranger (Valtioneuvosto 2023). Dans le communiqué du ministère de la Culture et de l'Éducation nationale, Saint-Germain décrit qu'en tant que traductrice elle doit savoir naviguer sans cesse entre deux systèmes de marques et de significations, originaires de deux mondes : « L'hospitalité, c'est une qualité d'une grande importance chez le traducteur ; il faut accueillir l'étrangeté à cœur ouvert »<sup>2</sup>. Selon elle, la traduction demande une technique minutieuse – il faut savoir comment transmettre les significations d'un système langagier et culturel à l'autre – mais aussi de la créativité et de la sensibilité (Valtioneuvosto 2023). Pour Saint-Germain, traduire, c'est donc accueillir l'étranger avec hospitalité tout en respectant les contraintes posées par le texte source et les attentes du public cible.

C'est précisément sur cette hospitalité à l'étranger, inhérente à l'art de la traduction, que nous nous penchons dans ce travail. Nous voulons savoir si la vision de Saint-Germain, articulée dans l'entretien de 2023, se voit déjà dans *l'Armoire des robes oubliées*, l'une des premières traductions de sa carrière, lancée en 2011 (Kääntöpiiri 2024). Nous nous concentrerons sur un élément précis dans lequel transparait l'étrangeté, soit la traduction des *références culturelles extralinguistiques* (Pedersen 2011). En effet, ces éléments forment des points de crise où *les stratégies de traduction* se manifestent de manière explicite et claire (Pedersen 2005 : 1).

Concrètement, il s'agira d'observer les références culturelles extralinguistiques du roman *Totta* et d'étudier les stratégies de traduction mises à profit pour les traduire, l'idée étant de voir si les solutions adoptées correspondent à la vision de la traduction de Saint-Germain. Ainsi, cette étude se propose de travailler à répondre aux questions de recherche suivantes :

1. Quels types de références culturelles extralinguistiques peut-on relever dans le roman *Totta* et dans sa traduction française *L'armoire des robes oubliées* ?
2. Quelles stratégies de traduction ont été mises en œuvre pour la traduction des références culturelles extralinguistiques et avec quelle étendue ?

---

<sup>1</sup> À propos de la délimitation du matériel étudié, voir 3.2.

<sup>2</sup> Vieraanvaraisuus on kääntäjälle erittäin tärkeä ominaisuus; on oltava avoin vieraille (Valtioneuvosto 2023).

3. L'effort de Saint-Germain d'ouvrir à l'altérité transparait-il déjà dans la traduction des références culturelles extralinguistiques du roman de Pulkkinen en français ?

Comme le but du travail est de mieux comprendre le phénomène de la traduction des références culturelles, nous avons choisi de procéder à une étude qualitative qui permet d'examiner l'objet d'étude dans son ensemble (Hirsjärvi *et al.* 2009 : 161). L'analyse du matériel se base sur le modèle des stratégies de traduction pour les références culturelles extralinguistiques<sup>3</sup> de Leppihalme (2001). À l'intérieur du domaine de la traductologie, ce travail se situe dans l'étude descriptive de la traduction<sup>4</sup>, puisque son objet est de décrire ce qui se passe dans une traduction particulière dans la vie réelle et pourquoi.

Le travail est organisé de la manière suivante. Dans le cadre théorique (partie 2), nous approfondirons le contexte de cette étude et préciserons où nous nous situons dans le champ d'étude de la discipline. Les concepts-clés, soit les notions de culture (2.2), de référence culturelle extralinguistique (2.3) et de stratégie de traduction (2.4), y seront définis. Le matériel étudié est présenté dans la partie 3, de même que la méthode de recherche. Dans la partie 4, nous analyserons le matériel selon les types de références culturelles d'abord (4.1) et selon les stratégies de traduction utilisées ensuite (4.2). Nous terminerons la recherche dans la partie 5 où les réponses aux questions de recherche et les conclusions seront présentées.

---

<sup>3</sup> Leppihalme utilise le terme *realia* dans son modèle, présenté dans l'article *Translation strategies for realia* (2001), mais nous préférons appliquer le terme *référence culturelle extralinguistique* pour les raisons expliquées dans la sous-partie 2.3.1.

<sup>4</sup> Descriptive Translation Studies (Toury 2012) : l'une des trois branches du domaine de la traductologie à côté de la théorie de la traduction et de la traductologie appliquée selon le classement de Toury (2012 : 9).

## 2 CADRE THÉORIQUE

Cette partie vise à donner une vue d'ensemble du contexte scientifique et à définir les termes essentiels de ce travail. En 2.1, nous allons présenter le domaine scientifique dans lequel se situe cette étude, la traductologie, et voir comment le tournant culturel de la traductologie a influencé sur la compréhension de la notion de *culture*, définie en 2.2. Nous nous intéresserons ensuite brièvement à la relation entre la culture et la langue (2.3), mais l'accent sera mis sur l'aspect culturel de la langue écrite (2.3.1), notamment à l'aide du concept de référence culturelle extralinguistique (2.3.2 et 2.3.3). Dans la sous-partie 2.4, le concept de stratégie de traduction sera défini ainsi que la division entre les stratégies locales et globales (2.4.1). La taxonomie de Leppihalme pour les stratégies de traduction des références culturelles extralinguistiques sera présentée en 2.4.2.

### 2.1 La traductologie et le tournant culturel

Originaire des mots latins *traducto* ('traduction') et *logos* ('science'), le terme *traductologie* signifie 'la science de la traduction'. C'est une discipline académique qui étudie la traduction dans son sens le plus vaste et dans toutes ses manifestations (Guidère 2016 : 12). Malgré le fait que l'activité de traduire a été examinée en Occident depuis l'Antiquité, la traductologie en tant que discipline scientifique n'est née véritablement que pendant la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle (Bassnett 2002 : 48 ; Guidère 2016 : 9). En effet, après la Seconde guerre mondiale le besoin de traduire est devenu de plus en plus intense à cause d'une interaction globale fortement accentuée. Les sciences connexes à la traductologie telles que la linguistique ont aussi connu de grandes évolutions. Toutes ces avancées ont ainsi formé les conditions nécessaires à la naissance de

la traductologie<sup>5</sup> (Vehmas-Lehto 1999 : 32). Depuis, la traductologie a subi plusieurs extensions, dit tournants, qui ont étendu les limites de son domaine, comme les tournants idéologique, cognitif, sociologique ou psycholinguistique (Gambier 2006 : 64-65). Ici, nous allons nous concentrer sur le tournant culturel parce que c'est pendant ce tournant que la recherche sur l'aspect culturel de la traduction s'est beaucoup accrue<sup>6</sup>.

Ce dernier se situe dans les années 1980 où la recherche en traductologie s'est fortement développée à cause de la croissance de l'intérêt pour la théorie et pour la pratique de traduction (Bassnett 2002 : 1 ; Baker 1998 : 279). En même temps, la traductologie est devenue un domaine plus interdisciplinaire et plus orienté vers la culture (Leppihalme 1997 : 1-2 ; Bassnett 2002 : 3). L'intérêt pour l'étude des phénomènes culturels a subi un accroissement progressif jusqu'à l'explosion des recherches culturelles dans les années 1980 et 1990, d'où l'appellation de tournant culturel dans la traductologie (Franco Aixelá 2021 : 70-71).

Le tournant culturel s'est fait à l'opposé de la tradition de recherche précédente, dominée par le courant linguistique<sup>7</sup> (Franco Aixelá 2021 : 63-64). S'appuyant sur des disciplines voisines comme les études culturelles, les chercheurs en traductologie ont développé de nouvelles méthodes de recherche à côté de celles de la linguistique<sup>8</sup>. Ce qui a changé dans la recherche traductologique grâce au tournant culturel, c'est qu'on a compris que la traduction est indissociable de la culture. En outre, le focus de la recherche a évolué de la recherche prescriptive, c'est-à-dire du point de vue de comment les textes *devraient* être traduits, vers une recherche descriptive, c'est-à-dire comment les textes *sont* traduits en réalité (Franco Aixelá 2021 : 74).

C'est à partir des années 80 et surtout dans les années 90 que les ouvrages de référence du tournant culturel ont été créés, entre autres *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators* (Katan 1999), *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Bassnett & Lefevre 1998) et *Culture Bumps. An Empirical Approach to the Translation of Allusion* (Leppihalme 1997). La plupart de ces livres

---

<sup>5</sup> Le terme de *traductologie* n'a pourtant été adopté qu'après les années 70 quand un Québécois Brian Harris a appliqué le terme pour la première fois en public en 1972 (Harris 2011 : 16-17). En France, ce terme a été introduit par Jean-René Ladmiral la même année (*ibid.*) Le terme anglais de la discipline, *translation studies*, est créé également en 1972 quand James Holmes définit son champ d'étude dans un article intitulé « The Name and Nature of Translation Studies » (Toury 2012 : 1).

<sup>6</sup> Cela ne veut pas dire que la culture a été négligée dans la recherche traductologique avant le tournant culturel. Par exemple Eugene Nida a traité l'aspect culturel de la traduction dans ses travaux fondamentaux qui datent des années 60 (voir p. ex. la synthèse de Vehmas-Lehto 1999). Néanmoins, c'est bien pendant le tournant culturel que l'étude des phénomènes culturels s'est fortement développée (Franco Aixelá 2021 : 70-71).

<sup>7</sup> Cette opposition a été critiquée par Baker : selon elle, en opposant l'approche linguistique à l'approche culturelle, on forme un antagonisme inutile qui n'a amené qu'à augmenter la fragmentation en traductologie, compromettant la position de la discipline dans le terrain des sciences (Baker 1998 : 279-80). (Pour plus de lecture, voir Baker 1996 ; 1998).

<sup>8</sup> Il est quand même à remarquer que la linguistique s'est beaucoup développée depuis les années 80 aussi : les aspects culturels et idéologiques du langage ont été mieux pris en compte dans la recherche linguistique (Baker 1996 : 15 ; Bassnett 2002 : 3).

partagent l'ambition de démontrer que la traduction n'est pas seulement une substitution de mots mais que c'est un processus où les besoins et les attentes des lecteurs cibles sont des facteurs importants (Franco Aixelá 2021 : 89). Quelques-uns de ces ouvrages classiques font partie de la base scientifique de cette étude aussi : par exemple, nous nous appuyons sur la définition de la culture de Katan (2004 [1999]).

La culture constitue donc un point de départ important dans la recherche traductologique moderne. On peut même constater que l'aspect culturel articule une tendance forte, un « même » de Chesterman (2016), qui existe encore dans la recherche traductologique de nos jours (Franco Aixelá 2021 : 88). Bien évidemment la traduction ne se réduit pas à la culture ; grâce au tournant culturel, cependant, on a découvert qu'elle est une activité non seulement linguistique mais aussi culturelle, et cela de façon inséparable. En effet, ni l'approche culturelle ni l'approche linguistique seules peuvent répondre à toutes les questions qui proviennent du terrain de la traductologie – toutes les deux sont nécessaires (Baker 1996 : 18).

## 2.2 La notion de culture

Observons maintenant plus attentivement la notion de *culture*. Même si on a tendance à comprendre intuitivement ce que veut dire la culture, elle est très difficile à définir, et en fonction de la discipline scientifique cette notion est comprise de manières différentes (Katan 2004 : 24-25). La difficulté vient du fait que la culture est partout. Selon Dollo, « le mauvais usage du mot *culture* vient de son caractère insaisissable, en fait de l'impossibilité de lui donner une définition correcte et acceptable par tous » (Dollo 1987 : 23-24). Commençons en observant la définition du dictionnaire TLFi (Trésor de la langue française informatisé)<sup>9</sup>.

Dans l'article de TLFi la *culture* est définie premièrement comme « traitement du sol en vue de la production agricole » et deuxièmement comme « fructification des dons naturels permettant à l'homme de s'élever au-dessus de sa condition initiale et d'accéder individuellement ou collectivement à un état supérieur ». La notion de culture a donc deux sens en français, au sens concret 'cultiver le sol' et au sens figuré 'cultiver son esprit'. Nous pouvons laisser de côté le sens concret car c'est bien au sens figuré que nous comprenons le terme dans ce travail. Ce deuxième sens est précisé dans le TLFi en détail : « à la faveur d'une ressemblance formelle, *culture* est parfois utilisé (mis entre guillemets ou glosé) pour le mot allemand *Kultur* qui désigne 'un mode-système de vie', une 'civilisation' » (TLFi, s.v. *culture*). On peut voir que le sens

---

<sup>9</sup> Comme la rédaction du dictionnaire est terminée depuis 1994 (TLFi 2024), les articles de TLFi ne sont pas nécessairement les plus d'actualité ; ils offrent quand-même un bon point de départ.

de la notion française de *culture* en tant que mode-système de vie est dû à l'effet d'autres langues, tels que l'allemand et de nos jours notamment l'anglais.

Selon Katan (2004 : 26), la culture peut être définie comme un système partagé pour interpréter la réalité et pour organiser des expériences. Ce système inclut la culture « haute », dit la Culture avec une majuscule, avec laquelle Katan réfère aux connaissances spécifiques à propos de l'histoire, des arts ou de la littérature d'une société particulière. Or il ne se réduit pas à cela : la culture avec une minuscule est un système plus vaste que la Culture haute, incluant les valeurs et les croyances, typiquement adoptées en famille. En conséquence, la culture signale l'ensemble des connaissances internes et collectives qui ne sont pas seulement apprises par l'éducation mais aussi adoptées par l'interaction sociale (Katan 2004 : 25-26).

En conclusion, on peut remarquer que la notion de culture est vaste et complexe, incluant des aspects matériels et spirituels, individuels et collectifs. Comme Vehmas-Lehto le résume, la culture est un système d'évidences dont on ne prend conscience qu'au moment où il entre en collision avec un autre système d'évidences (Vehmas-Lehto 1999 : 55). Dans cette étude, nous comprenons la notion de culture comme Katan la définit : un système partagé pour interpréter la réalité et pour organiser des expériences (Katan 2004 : 26). Dans la partie suivante, nous examinerons comment la culture entre en relation avec la langue, et surtout avec la langue écrite.

### 2.3 La relation entre la culture et la langue

La culture est liée à la *langue* qui est définie comme un « système de signes vocaux et/ou graphiques, conventionnels, utilisé par un groupe d'individus pour l'expression du mental et la communication » (TLFi, s.v. *langue*). Selon Kramsch (1998), ce lien se matérialise de trois façons. Premièrement, on peut dire que la langue *exprime* la réalité culturelle parce que les mots réfèrent à une expérience partagée par un groupe culturel particulier. Par exemple, le mot 'blanc' peut évoquer des impressions d'innocence ou bien de mort, en fonction de la culture d'appartenance des locuteurs. Deuxièmement, la langue *matérialise* la réalité culturelle grâce à la capacité de la langue à créer des significations à travers le dialecte, le style de langue ou les gestes, entre autres. Troisièmement, la langue *symbolise* la réalité culturelle. En effet, les êtres humains tendent à s'identifier à un langage particulier et ils reconnaissent d'autres cultures grâce à leurs langues différentes, donc la langue a de la valeur culturelle en tant que telle (Kramsch 1998 : 3).

En conséquent, il y a une interrelation proche entre la culture et la langue, et on ne peut pas les séparer l'une de l'autre. Cette relation profonde peut être constatée

notamment dans les manifestations de la culture dans le texte, et c'est maintenant vers cet aspect textuel que nous dirigeons notre intérêt.

### 2.3.1 La culture dans le texte : à propos de la terminologie

Tous les textes sont des produits d'une certaine culture et y sont ainsi enracinés (Leppihalme 2011 : 126). La culture se voit dans le texte par exemple à travers des éléments culturels. Référant aux concepts familiers et connus au lecteur de la culture source<sup>10</sup>, ces éléments textuels doivent être expliqués au lecteur qui appartient à une autre culture. Dans la recherche traductologique, il y a une grande variation terminologique en ce qui concerne le phénomène des éléments culturels.

Un des termes fréquemment appliqués est *realia*, notion originaire de l'usage dans la traductologie d'Europe orientale (p. ex. Florin 1993 ; cf. Leppihalme 2011 : 126). Le terme vient de la notion latine, *realis*, et désigne « les choses réelles »<sup>11</sup> (Leppihalme 2011 : 126). Selon Florin, les *realia* sont des expressions qui indiquent les objets et les concepts représentatifs d'un groupe culturel mais étrangères à un autre groupe culturel, de sorte qu'elles n'ont pas d'équivalents exacts dans d'autres langues (Florin 1993 : 123). Leppihalme, par exemple, utilise le terme de *realia* dans son article *Translation strategies for realia* (2001).

Franco Aixelá remet en question la nature statique des éléments culturels. Dans son article *Culture-specific Items in Translation* (1996), il présente le terme *élément culturel spécifique*<sup>12</sup>. Il s'agit des

[...] éléments textuellement réalisés dont le fonctionnement et dont les connotations dans le texte source impliquent un problème de traduction dans leur transfert au texte cible, et [...] ce problème est dû à l'inexistence de l'élément référé ou à son statut intertextuel différent dans le système culturel des lecteurs du texte cible<sup>13</sup> (Franco Aixelá 1996 : 58).

L'essentiel dans la réflexion de Franco Aixelá, c'est que les éléments culturels spécifiques ne sont pas un phénomène statique qui existe dans la traduction en soi, quoi que ce soit la paire de langues, mais qu'ils résultent toujours d'un conflit entre deux langues particulières (Franco Aixelá 1996 : 57). Par exemple, le terme *kangasmetsä* (en français 'forêt à sol sablonneux') n'est pas un élément culturel spécifique dans la paire de langues finnois et suédois, car en Suède il y a beaucoup de forêts de ce type

---

<sup>10</sup> Le terme *culture source* est une analogie du terme *texte source* qui veut dire le texte original, l'opposé au terme *texte cible* qui signale le texte traduit (Chesterman 2016 : 3-4). La *culture source* signifie donc la culture où le texte source est produit tandis que la *culture cible* veut dire la culture où le texte cible, soit la traduction, est produit.

<sup>11</sup> Real things (Leppihalme 2011 : 126).

<sup>12</sup> Culture-specific Item (Franco Aixelá 1996).

<sup>13</sup> [...] textually actualized items whose function and connotations in a source text involve a translation problem in their transference to a target text, whenever this problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text (Franco Aixelá 1996, 58).

(en suédois 'moskog' ou 'hedskog'). Dans la paire de langues finnois et français, en revanche, ce terme serait compris comme un élément culturel spécifique.

Pedersen, qui étudie la traduction dans le sous-titrage, critique l'usage du terme *realia* (Pedersen 2011 : 44-45). Selon lui, ce terme est trop ambigu et réfère plutôt aux objets du monde, pas aux références linguistiques (Pedersen 2011 : 44). En effet, le dictionnaire TLFi affirme que le terme *realia* en français signifie « objets existants du monde perçus ou considérés indépendamment de leur relation avec le signe » (TLFi, s.v. *realia*). On peut alors remarquer que la notion de *realia* réfère aux *choses réelles*, autrement dit aux objets non-linguistiques, ce qui rend son usage dans une recherche sur la langue discutable. Pour rendre la terminologie plus explicite, Pedersen introduit son propre terme, la *référence culturelle extralinguistique*<sup>14</sup>, en abrégé RCE. Il le définit comme

[...] référence qui est réalisée par n'importe quelle expression linguistique (*indépendamment de la classe de mots, de la fonction syntaxique ou de la dimension de l'expression*) culturelle (*au sens très étendu, incluant p. ex. les noms géographiques*) et qui réfère à un processus ou à une entité extralinguistique (*y compris les entités fictives*). Typiquement, on peut assumer que le référent de cette expression tend à être identifiable par un public adéquat (*p. ex. le public cible d'une émission de télévision*) car il fait partie de la connaissance encyclopédique de son audience<sup>15</sup> (Pedersen 2011 : 43).

La définition de Pedersen souligne l'aspect linguistique du terme, faisant une nette démarcation entre l'objet concret, le référent, et sa référence linguistique (Pedersen 2011 : 51). Il y a encore d'autres appellations pour la culture dans le texte, comme les désignateurs de référents culturels de Ballard (2006) et les références culturelles<sup>16</sup> d'Olk (2013). La diversité terminologique montre que la culture dans le texte est un phénomène difficile à cerner et à définir.

L'usage du terme *realia* nous semble problématique à cause de son ambiguïté, et c'est pourquoi nous allons le laisser de côté même si c'est le terme utilisé dans le modèle de Leppihalme. Quant aux termes de Pedersen et de Franco Aixelá, tous deux sont bien définis mais il reste quelques problèmes : le terme *référence culturelle linguistique* est créé principalement pour la recherche audiovisuelle ; le premier composant du terme *élément culturel spécifique*, *élément*, est facile à interpréter intuitivement comme un fait concret, pas comme une référence linguistique. Pour éviter ces difficultés, nous allons nous servir de la terminologie de Pedersen mais complétée avec la

---

<sup>14</sup> Extralinguistic Cultural References (Pedersen 2011 : 2).

<sup>15</sup> [...] reference that is attempted by means of any cultural (*in a very wide sense of the word, including e.g. geographical names*) linguistic expression, (*regardless of word class, syntactic function or size*) which refers to an extralinguistic entity (*including fictional ones*) or process. The referent of the said expression may prototypically be assumed (*as implied in the speech situation*) to be identifiable to a relevant audience (*e.g. a TV programme's primary target audience*) as this referent is within the encyclopaedic knowledge of this audience (Pedersen 2011, 43). Les précisions en italiques, mises en parenthèses, se trouvent en note en bas de page dans la source d'origine.

<sup>16</sup> Cultural references (Olk 2013).

réflexion de Franco Aixelá parce qu'elle contient des remarques pertinentes sur l'aspect dynamique de référence culturelle, exprimées plus explicitement que dans la définition de Pedersen. Dans la partie suivante, nous expliquerons comment le terme de référence culturelle extralinguistique est compris dans ce travail.

### 2.3.2 Référence culturelle extralinguistique (RCE)

Le premier composant du terme, la *référence*, signifie une « fonction par laquelle un signe linguistique renvoie à un objet du monde extra-linguistique [*sic.*], réel ou imaginaire » (*TLFi, s.v. référence : II – LING.*). La référence est donc un signe qui dirige l'attention du destinataire vers quelque chose. Deuxièmement, *culturelle* signifie « liée à une certaine culture »<sup>17</sup> (Pedersen 2011 : 46). Selon Petersen, la référence est culturelle quand elle ne peut être comprise sans savoir encyclopédique de la culture référée (Pedersen 2011 : 48). Troisièmement, *extralinguistique* veut dire qu'on réfère aux objets en dehors de la langue, à l'opposé des références à la langue elle-même, dites *intralinguistiques*. Une telle démarcation peut être jugée artificielle parce que chaque référence est faite de manière verbale (Leppihalme 2001 : 139). Néanmoins, elle est souvent faite dans la tradition de recherche (p. ex. dans les travaux de Nedergaard-Larsen 1993 ; Lederer 2004 ; Pedersen 2007), et nous la ferons aussi car cette distinction aide à limiter le sujet d'étude.

La référence culturelle extralinguistique est donc un élément lexical référant aux lieux, à la nourriture, aux coutumes ou à n'importe quel aspect de la culture qui fait partie de la connaissance du monde d'un destinataire ciblé (Pedersen 2011 : 43). Les références intralinguistiques, en revanche, réfèrent aux éléments qui sont indissociables de la langue (Lederer 2004 : 81), comme l'usage de dialecte ou de locutions. Regardons un exemple tiré du roman de Pulkkinen : *Van näin huonoja en ota. En tällaisia avuttomia.* / « *Peuh, des mauvais poissons comme ça, j'en veux pas ! Pas de ce genre d'incapable !* (page 102 du texte source<sup>18</sup> / page 138-139 du texte cible<sup>19</sup>). Dans le texte source, il y a un mot polysémique *van*, 'eh ben ; mais ; oui', qui est un mot explétif typique du dialecte du Kainuu (Pöntinen et Marjakangas 2017). Il s'agit donc d'une référence culturelle intralinguistique dans le texte source<sup>20</sup>. Toutes les deux, les références culturelles extra- et intralinguistiques, peuvent rester incompréhensibles à un destinataire

---

<sup>17</sup> Relating to a certain culture (Pedersen 2011 : 46).

<sup>18</sup> Texte source (en abrégé TS) = *Totta* de Riikka Pulkkinen (Otava 2010).

<sup>19</sup> Texte cible (en abrégé TC) = *L'armoire des robes oubliées* de Riikka Pulkkinen, traduit du finnois par Claire Saint-Germain (Albin Michel, 2013).

<sup>20</sup> Cette référence intralinguistique est traduite en utilisant la langue parlée qui se voit dans le texte cible par la négation sans l'adverbe de négation *ne* → *j'en veux pas*, et pas *je n'en veux pas* comme ce serait dans le cas de la langue écrite. L'évocation à la langue parlée est transmise au lecteur du texte cible mais on peut discuter si l'évocation à la ruralité, qui est née chez le lecteur du texte source grâce à cette référence intralinguistique, est perdue dans la traduction.

qui ne fait pas partie de la culture en question, même s'il connaît bien la langue (Pedersen 2011 : 44 ; Leppihalme 2001 : 139)

Dans ce travail, nous allons limiter la recherche aux références culturelles *extralinguistiques* pour deux raisons. Premièrement, les références culturelles extralinguistiques font surgir les stratégies de traduction parce qu'en absence d'équivalents évidents dans la langue cible, les décisions que le traducteur prend pour communiquer la signification de la référence au lecteur du texte cible se voient possiblement plus clairement que dans le cas des autres problèmes de traduction (Pedersen 2005 : 1). Ensuite, étant souvent des noms propres, des noms de nourriture ou d'autres unités bien distinctes, ces références sont relativement simples à identifier dans le corpus, formant ainsi un phénomène plutôt accessible pour effectuer une recherche (sur l'identification des RCEs et ses limites, voir 3.1.1).

Cependant, comme mentionné ci-dessus, le terme de Pedersen est créé surtout pour la recherche sur la traduction des sous-titrages de films, mais notre corpus est littéraire. Il y a des différences notables entre ces approches. Le sous-titrage doit faire avec des délimitations temporelles et spatiales (Nedergaard-Larsen 1993 : 213) ce qui n'est pas le cas de la traduction en littérature. De plus, la définition de la RCE de Pedersen comprend aussi les aspects non-verbaux (Pedersen 2011 : 49-50) qui sont importants dans un contexte audiovisuel mais naturellement non-existants en littérature. C'est pourquoi nous allons compléter la définition de RCE avec les idées de Franco Aixelá dont le sujet de recherche est principalement la traduction littéraire. Par conséquent, la référence culturelle extralinguistique est comprise dans cette étude de la manière suivante :

La référence culturelle extralinguistique est une référence textuellement réalisée qui réfère à une entité ou à un processus extralinguistique, et qui cause un problème de traduction à cause de l'inexistence ou du statut différent de l'entité référée dans la culture cible. Typiquement, on peut assumer que l'entité référée tend à être identifiable par un public spécifique car il fait partie de sa connaissance encyclopédique.

Dans notre définition, nous précisons que la référence est *textuellement réalisée*, ce qui exclut les références non-verbales. De plus, nous avons ajouté que la référence culturelle extralinguistique est causée par *l'inexistence ou le statut différent de l'entité référée dans la culture cible*, parce que nous trouvons très important de souligner que la référence culturelle extralinguistique résulte du conflit entre deux langues et cultures. Bref, cette définition souligne l'aspect non seulement linguistique mais aussi dynamique de la référence culturelle extralinguistique.

Pour éviter la répétition du terme considérablement long de référence culturelle extralinguistique, nous utilisons dans ce travail l'abréviation RCE ou le terme plus court *référence culturelle* pour signaler les références culturelles *extralinguistiques* uniquement.

### 2.3.3 Classification des RCEs

Les références culturelles extralinguistiques peuvent être catégorisées de manières très diverses : par exemple Florin (1993), Nedergaard-Larsen (1993) et Pedersen (2011) ont établi leurs propres taxonomies. Il est pourtant important de remarquer qu'il n'y a pas véritablement de moyen de classifier les références culturelles de manière exhaustive. En effet, la classification dépend du corpus (Leppihalme 2011 : 127) : par exemple, les références culturelles dans un roman d'aventures du 19<sup>e</sup> siècle sont évidemment différentes de celles d'un livre pour enfants du 21<sup>e</sup> siècle. Par conséquent, la classification des RCEs doit être comprise en tant qu'outil d'analyse dans une recherche particulière, créé pour couvrir les RCEs que le corpus en question contient, et pas comme un modèle général applicable à n'importe quel corpus (Pedersen 2011 : 60).

La classification des références culturelles dans ce travail se base sur le modèle de Nedergaard-Larsen (1993 : 211) qui comprend quatre catégories thématiques – la géographie, l'histoire, la société et la culture –, divisées en plusieurs sous-catégories plus concrètes. Ce modèle a été choisi comme point de départ parce que ses catégories sont suffisamment distinctes et assez vastes pour couvrir tous les types de RCEs que notre corpus contient. Quelques modifications ont pourtant été apportées. Tout d'abord, nous avons changé le titre de la quatrième catégorie *Culture* en *Mode de vie* : comme tous les éléments qui sont étudiés dans ce travail sont des références culturelles, il serait ambigu d'appeler une catégorie « culture ». Dans notre classification, il y a donc les quatre groupes suivants : *Géographie*, *Histoire*, *Société* et *Mode de vie*. D'autre part, la division entre les catégories est légèrement modifiée. Passons maintenant à la présentation détaillée de notre classification.

Le groupe *géographie* contient d'un côté la géographie naturelle et de l'autre la géographie construite. La géographie naturelle comprend la biologie, la météorologie et les phénomènes naturels, comme les espèces animales, les espèces de plantes, les conditions atmosphériques, les rivières, les lacs ou les types de forêt. Quant à la géographie construite, elle fait référence aux lieux nommés ou construits par l'homme, comme les noms des régions, les villes, les villages, les routes et les rues, entre autres.

Dans la catégorie *histoire*, il y a tout d'abord les événements historiques qui ont eu lieu dans l'histoire réelle, comme les guerres ou les performances sportives célèbres. Deuxièmement, ce groupe contient les personnes connues tels que les artistes ou les peintres, y inclut les références à leurs œuvres.

Les deux groupes suivants, *société* et *mode de vie*, risquent de se mélanger car ils ne sont pas aussi distincts que les deux groupes précédents. En effet, on pourrait dire que le mode de vie fait partie de la société ou vice versa, ou que ces catégories pourraient bien être regroupées sous une autre catégorie supérieure. Pour obtenir des outils pratiques pour l'analyse, nous avons fait la distinction selon la manière selon laquelle les référents sont organisés : la catégorie *société* signifie les concepts collectifs

organisés plus ou moins officiellement tandis que la catégorie *mode de vie* ceux qui sont organisés de la manière plutôt informelle.

En conséquence, la catégorie société comprend tous les concepts officiellement organisés dans une société particulière, comme l'économie (y compris les entreprises et les produits commerciaux), les institutions et les médias. p. ex. les journaux ou le cinéma. La catégorie mode de vie, quant à elle, couvre les activités pratiquées dans la vie quotidienne comme les loisirs ou les jeux, y inclut les objets concrets liés à ces activités. Elle inclut aussi les références à la nourriture et aux coutumes, comme les jours de fêtes. Voici une illustration de notre typologie (Figure 1).

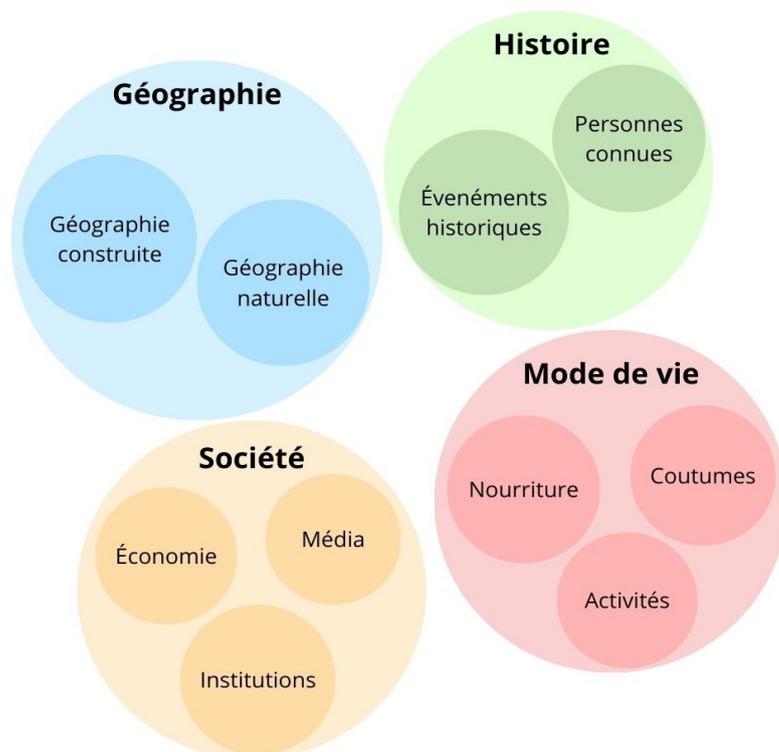


FIGURE 1 La typologie des références culturelles extralinguistiques.

Évidemment, les frontières entre les groupes ne sont pas absolues car les catégorisations sont toujours des abstractions à partir d'un phénomène plus complexe de la vie réelle. Il est donc possible que dans le corpus il y a des RCEs qui tombent entre deux catégories. Cependant, ce groupement nous donne une idée générale des types de références culturelles découvertes ce qui est essentiel pour pouvoir répondre à notre première question de recherche. Nous allons expliquer comment l'identification des RCEs et les choix de catégorisation sont faits en 4.1.

## 2.4 La notion de stratégie de traduction

Dans la traductologie, on cite souvent la définition de Lörscher selon laquelle la stratégie de traduction est « une procédure potentiellement consciente pour résoudre un problème qu'un individu rencontre en traduisant un segment de texte d'une langue à l'autre »<sup>21</sup> (Lörscher 1991 : 76, cité p. ex. dans les travaux de Leppihalme 2001). Le terme de stratégie couvre donc les actions non seulement conscientes mais aussi inconscientes que le traducteur exécute dans un processus de traduction (cf. Ekberg 2019 : 33). Chesterman, quant à lui, souligne que les stratégies de traduction sont des manipulations explicitement *textuelles* qu'on peut apercevoir directement dans le texte cible comparé au texte source (Chesterman 2016 : 86). Contrairement à la définition de Lörscher, celle de Chesterman laisse de côté les stratégies non-textuelles telles que les stratégies mentales (p. ex. traduire le texte en entier sans trop réfléchir et de retourner aux parties les plus difficiles plus tard) ou d'autres stratégies.

Dans ce travail nous allons utiliser le terme de stratégie de traduction au sens combiné de Lörscher et Chesterman : observable directement dans le texte cible, la stratégie de traduction est une manipulation textuelle potentiellement consciente pour résoudre un problème de traduction<sup>22</sup>.

### 2.4.1 Stratégies locales et globales

Les stratégies de traduction peuvent être divisées en deux niveaux (Chesterman 2016 : 88 ; cf. Séguinot 1989 ; Leppihalme 2001). Au niveau global, il y a *la stratégie globale* qui détermine comment le texte est traduit dans son ensemble. Elle guide le travail du traducteur et affecte le choix des stratégies locales du niveau plus spécifique (Séguinot 1989 : 24 ; Leppihalme 2001 : 140). Au niveau plus spécifique, il y a *les stratégies locales*<sup>23</sup> qui concernent des parties délimitées du texte. Elles sont des procédures pour résoudre des problèmes de traduction concrets, par exemple traduire une structure ou un élément particulièrement difficile (Chesterman 2016 : 88).

---

<sup>21</sup> A translation strategy is a potentially conscious procedure for the solution of a problem which an individual is faced with when translating a text segment from one language into another (Lörscher 1991, 76).

<sup>22</sup> Cf. la critique de Gambier (2006 : 64) selon laquelle le terme de stratégie devrait être compris comme un plan général pour atteindre un certain objectif, tandis que les étapes concrètes pour réaliser cette stratégie seraient appelées les *tactiques*. Cependant, le terme de *stratégie de traduction* est déjà largement appliqué pour décrire les procédés concrets visant à résoudre les problèmes de traduction au niveau local (Pedersen 2011 : 69-70), comme c'est le cas dans le modèle de Leppihalme (2001), entre autres. C'est pourquoi nous utilisons le terme de stratégie de traduction dans ce travail. La distinction entre le niveau abstrait et concret sur laquelle Gambier insiste est faite en 2.4.1.

<sup>23</sup> Aussi appelées *procédés techniques* (Vinay et Darbelnet 1958), *tactiques* (Gambier 2006) ou *procédures* (Olk 2013), entre autres.

La stratégie globale est liée à une question fondamentale de la traduction de savoir si on doit traduire de manière littérale ou de manière libre (Chesterman 2016 : 8-9). En 1813 déjà Schleiermacher présenta cette idée fameuse : « À mon avis, il n’y a que deux options. Soit le traducteur laisse l’auteur en paix le plus possible et fait bouger le lecteur vers lui ; soit le traducteur laisse le lecteur en paix et fait bouger l’auteur vers celui-ci » (Schleiermacher 1813 : 49)<sup>24</sup>. Traditionnellement, cette dichotomie est présentée en tant que continuum dont les pôles sont appelés par exemple *conservation* et *substitution* (Franco Aixelá 1996), *traduction orientée vers la culture source* et *traduction orientée vers la culture cible*<sup>25</sup> (Pedersen 2011), *domestication* et *étrangéisation*<sup>26</sup> (Venuti 2008), *sourcier* et *cibliste* (Ladmiral 2018) ou bien avec plusieurs degrés, *exotisme – exotisme expliqué – neutralisation – transplantation culturelle*<sup>27</sup> (Olk 2013). Dans ce travail, nous appliquons les termes *conservation* et *substitution* parce que ces termes sont transparents et plus neutres que par exemple les termes relativement politiques de *domestication* et *étrangéisation*<sup>28</sup>.

La stratégie globale de *conservation* signale que dans la traduction on se tient le plus proche du texte source que possible. Ce qui est étranger dans le texte source, comme les éléments culturels, est reproduit dans le texte cible sans aucune ou sans beaucoup de modification. La stratégie globale de *substitution*, en revanche, désigne que le texte cible est produit selon les connotations et les normes de la culture cible. L’étranger est transformé en quelque chose plus familier au lecteur du texte cible par exemple en remplaçant un élément culturel avec un correspondant de la culture cible (Franco Aixelá 1996 : 54, 61 ; cf. Pedersen 2011 : 34-35).

---

<sup>24</sup> In my opinion, there are only two possibilities. Either the translator leaves the author in peace as much as possible and moves the writer toward him; or he leaves the reader in peace as much as possible and moves the writer toward him (Schleiermacher 1813 : 49, traduit de l’allemand par Susan Bernofsky).

<sup>25</sup> Source-oriented ; target-oriented (Pedersen 2011 : 71).

<sup>26</sup> Domestication ; foreignization (Venuti 2008 : 15). NB. Venuti lui-même déclare que les termes de *domestication* et d’*étrangéisation* ne doivent pas être compris comme une opposition entre deux stratégies bien distinctes mais qu’ils sont des attitudes éthiques à l’égard du texte et de la culture étrange (Venuti 2008 : 19). Néanmoins, sa construction est souvent citée dans la discussion à propos des stratégies globales, p. ex. dans les synthèses de Pedersen (2011 : 71) et d’Olk (2013 : 351-352).

<sup>27</sup> Exoticism ; explained exoticism ; neutralization ; cultural transplantation (Olk 2013 : 352).

<sup>28</sup> La discussion sur comment on devrait traduire continue encore aujourd’hui et il y a des chercheurs qui défendent vivement une stratégie globale plutôt que l’autre. Par exemple Venuti soutient fortement l’approche d’*étrangéisation* parce que selon lui l’approche de *domestication* cause une attitude narcissique et ethnocentrique vers les cultures étrangères (Venuti 2008 : 12, 16). Ladmiral, quant à lui, argumente pour une approche *cibliste* parce que pour lui le but de traduire est de transférer l’effet esthétique du texte source, non pas son étrangeté culturelle (Ladmiral 2018 : 543). Il est toutefois important de remarquer que les normes à propos de la traduction idéale sont connectées au niveau de tolérance d’acceptation de l’autre dans la culture cible et que les idéaux évoluent au cours du temps (Franco Aixelá 1996 : 54 ; Bassnett 2002 : 19). Pour plus de lecture, regarder les synthèses de l’évolution des idéaux dans la traductologie de Chesterman (2016) et de Saksa (2004).

La stratégie globale est donc une vision d'ensemble qui affecte le choix des stratégies locales du niveau plus concret du texte, et vice versa, les stratégies locales réalisent concrètement la stratégie globale. À cause de cette interrelation, on peut déduire la stratégie globale préférée à partir de l'accumulation des stratégies locales mises en œuvre dans une traduction particulière (voir p. ex. Inphen 2024 ; Ekberg 2019). C'est ce que nous nous proposons de faire dans ce travail, observer les stratégies locales pour voir si elles peuvent nous dire quelque chose de la vision hospitalière de la traduction de Saint-Germain.

## 2.4.2 Classification des stratégies de traduction

Il y a plusieurs taxonomies construites pour organiser les stratégies de traduction locales, entre autres la classification classique de Vinay et Darbelnet (Vinay et Darbelnet 1958 : 46-55) avec ses sept procédés techniques, le modèle de Franco Aixelá avec onze stratégies (Franco Aixelá 1996 : 61-64) et le classement de Pedersen avec sept stratégies (Pedersen 2011 : 75). Cependant, tout comme pour les taxonomies des RCEs, il est impossible d'établir une taxonomie des stratégies qui serait un remède universel pour tout corpus (Olk 2013 : 348). Dans chaque étude il faut donc vérifier soigneusement que la typologie choisie couvre réellement toutes les stratégies de traduction utilisées dans le corpus et ajuster la taxonomie, si nécessaire (*ibid.*).

Leppihalme (2001) a développé une classification pratique, particulièrement adaptée pour les étudiants universitaires effectuant leurs recherches. En effet, son modèle est appliqué avec succès dans de nombreux mémoires de maîtrise (p. ex. dans Makkonen 2019, Puntila 2016 et Laaksonen 2010). Nous utilisons le modèle de Leppihalme dans notre analyse parce que sa classification est claire, accessible et facile à appliquer grâce aux catégories peu nombreuses et bien distinguées. Dans sa classification, Leppihalme divise les stratégies locales pour les références culturelles en sept catégories qui sont le transfert direct, le calque, l'adaptation culturelle, le terme générique, l'explicitation, l'addition et l'omission. Passons à la présentation des stratégies de traduction, illustrées par des exemples tirés de notre corpus.

### Le transfert direct

Le *transfert direct* signifie le déplacement d'un énoncé tel quel du texte source dans le texte cible. Des changements mineurs dans la forme graphique ainsi que des indications de l'étrangeté de l'énoncé, par exemple l'usage de l'italique, sont possibles (Leppihalme 2001 : 141). Les toponymes et les noms propres des personnes sont typiquement transférés directement, comme *Helsinki* → *Helsinki* ou *Ateneum* → *l'Ateneum*, sauf s'il y a des traductions officielles de la langue cible pour les concepts d'importance, comme *Lappi* → *Laponie* ; *joulupukki* → *le Père Noël* (Leppihalme 2001 : 141). La traduction officielle signifie une traduction conventionnelle, affirmée par une autorité ou par

la coutume traditionnelle de manière telle que dans la pratique il ne reste aucun autre choix pour le traducteur que de traduire l'unité de traduction avec sa traduction officielle (Pedersen 2011 : 97). Nous les incluons sous la catégorie du transfert direct<sup>29</sup>.

### **Le calque**

Avec la stratégie de *calque* on transfère tous les éléments d'un énoncé littéralement du texte source au texte cible (Leppihalme 2001 : 141), par exemple *pakkaspäivä* → *jour de gel* et *kiuashana* → *robinet du poêle*. Or, dans la traductologie le terme de calque a un sens consacré par l'usage, 'traduction empruntée' (*loan translation* en anglais), qui veut dire que la traduction est faite *morphème par morphème*. Seulement les modifications strictement obligatoires dues aux différences entre les systèmes des langues source et cible sont acceptées (Pedersen 2011, 83). Ce sens assez restreint laisse en dehors toutes les traductions qui contiennent d'autres modifications que celles obligatoires<sup>30</sup>. Par suite, nous voulons clarifier que dans ce travail la stratégie de calque n'inclut pas seulement les calques au sens étroit mais aussi les cas où la traduction contient des modifications légères *autres* que celles de nature obligatoire. Cette extension nous permet de d'inclure dans cette catégorie des cas intéressants, appelés ici traductions littérales (cf. Franco Aixelá 1996 : 63), trouvés de notre corpus (voir 4.2.2).

Bref, l'essentiel dans la stratégie de calque, c'est que rien n'est ajouté ni enlevé pour aider le lecteur du texte cible à comprendre la signification de la RCE – le sens sémantique de la référence culturelle extralinguistique du texte source reste inchangé dans le texte cible (Pedersen 2011, 83). Il n'y a « que » la langue qui change : même si la traduction est produite avec le vocabulaire de la langue cible, le lecteur cible peut reconnaître que la référence culturelle en question fait partie du système culturel du texte source (Franco Aixelá 1996 : 63). La stratégie de calque est utile surtout quand on traduit des noms communs référant à des concepts encore inconnus dans la culture cible (Leppihalme 2001 : 141-42).

### **L'addition**

L'*addition* comprend tous les éléments explicatifs que le traducteur ajoute en dehors du texte même. Il s'agit par exemple des notes en bas de page, d'un glossaire ou de la

---

<sup>29</sup> On peut argumenter que la traduction officielle n'est pas une stratégie de traduction mais plutôt un équivalent avec un statut spécial (cf. Pedersen 2011 : 74-76). Néanmoins, nous les incluons à l'analyse mais elles sont examinées séparément sous la stratégie de transfert direct.

<sup>30</sup> Ce problème pourrait être résolu en appliquant une terminologie différente. Par exemple Pedersen utilise le terme *traduction directe* (Direct Translation) et la distingue en deux sous-catégories, *le calque* et *la traduction directe modifiée* (Shifted Direct Translation). Son usage du terme de calque est restreint uniquement au sens traditionnel du terme, tandis que la traduction directe modifiée veut dire les cas où il y a des modifications non-obligatoires (Pedersen 2011, 83). Franco Aixelá, en revanche, appelle cette stratégie *traduction linguistique* (Linguistic translation, Franco Aixelá 1996 : 63). Cependant, nous n'allons pas modifier la terminologie de Leppihalme dans ce travail parce que le terme de Pedersen, la traduction directe, risque d'être confondu avec le terme réservé pour la stratégie précédente, le transfert direct.

préface du traducteur (Leppihalme 2001 : 144). Si les éléments explicatifs sont ajoutés au texte même, on parle d'explicitation (voir catégorie suivante). Pour illustrer l'addition, examinons une référence à *jatkosota*, la guerre de Continuation entre la Finlande et l'Union soviétique. Dans le texte cible, la traductrice explique en notes en bas de page le contexte du référent : *La guerre de Continuation (juin 1941-septembre 1944) a opposé la Finlande, alors alliée de l'Allemagne nazie, à l'Union soviétique. Seconde et dernière phase de combat entre les deux pays durant la Seconde Guerre mondiale, elle s'est soldée par la victoire soviétique* (p. 65 du TS).

### **L'explicitation**

Contrairement à l'addition, l'explicitation se voit directement dans le texte cible : le traducteur rend les éléments étranges du texte source plus explicites pour les lecteurs en glissant les ajouts explicatifs dans le texte cible (Leppihalme 2001 : 143). La stratégie de l'explicitation couvre non seulement les ajouts de mots génériques qui précisent la nature du référent (*Fazer* → *la pâtisserie Fazer*) mais aussi les remplacements où la référence culturelle extralinguistique est remplacée par une explication (*Putoaisin avanto on talvella / Que l'hiver je passerais à travers la glace* [p. 100/136]). L'explicitation peut facilement rendre le texte cible plus long que le texte source (Leppihalme 2001 : 143).

### **Le terme générique**

Une référence culturelle extralinguistique peut être traduite en la remplaçant avec un terme générique, par exemple avec un hyperonyme ou un holonyme (Leppihalme 2001 : 143). Dans le livre de Pulkkinen, une référence à un jeu d'enfants, *kymmenen tikkua laudalla*, est traduite avec l'hyperonyme *une partie de cache-cache*. L'usage excessif du terme générique rend le texte cible moins détaillé et moins précis que le texte source (Leppihalme 2001 : 143).

### **L'adaptation culturelle**

Dans l'adaptation culturelle l'élément référent à la culture source est remplacé par un élément référent à la culture cible. En autres mots, l'étranger est remplacé par le familier afin que la même réaction et les mêmes associations soient produites chez le destinataire (Leppihalme 2001 : 142). Par exemple, dans le passage du roman (p. 66/91) la phrase *Minä olen tottunut Koivuniemen herraan* est traduite comme *Moi, j'ai l'habitude du Père Fouettard*. La référence à *Koivuniemen herra*, « le monsieur du cap du bouleau », est ainsi remplacé par le personnage plus familier de la culture cible, le Père Fouettard, afin que la signification implicite du châtiment corporel soit transmise au lecteur cible. Le besoin pour l'adaptation culturelle se réduit en même temps que la familiarité de la culture source pour les lecteurs de la culture cible s'accroît (Leppihalme 2001 : 142).

## L'omission

L'omission signale que la référence culturelle extralinguistique est enlevée partiellement ou entièrement (Leppihalme 2001 : 145). Leppihalme (2001 : 144) souligne que cette stratégie ne doit être utilisée que dans la situation où il n'y a pas d'autre choix. Un exemple de la stratégie de l'omission se trouve dans ce passage : *Illoista, kun pulloja joita kutsutaan Erkin Pikakivääreiksi ja Porvoon Lankuiksi avataan. / De ces soirs où l'on débouche des bouteilles de vin* (p. 66/92). Dans le texte source, il y a un jeu des mots *Erkin Pikakivääri* et *Porvoon Lankku* qui réfère aux vins bon marché, populaires dans les années 70 en Finlande. Cette référence culturelle est omise entièrement du texte cible : le contenu du texte source est transfert simplement comme *on débouche des bouteilles de vin*.

L'omission peut être une stratégie adéquate s'il y a des éléments dans le texte source qui réfèrent à la culture cible (Vehmas-Lehto 1999 : 100). Par exemple, s'il y a une référence au Marais dans un roman finnois, il serait probablement utile de préciser que le Marais est un quartier parisien car les lecteurs du texte source ne connaissent pas forcément l'infrastructure de Paris ; au lecteur français, la précision pourrait sembler condescendante.

Les stratégies locales peuvent être organisées en ordre selon la stratégie globale qu'elles représentent le plus, comme c'est le cas dans les travaux de Pedersen (2011), de Franco Aixelá (1996) et d'Olk (2013). Ici, les stratégies locales sont placées dans un continuum, présenté dans la figure 2, dont les pôles représentent les stratégies globales de conservation et de substitution.

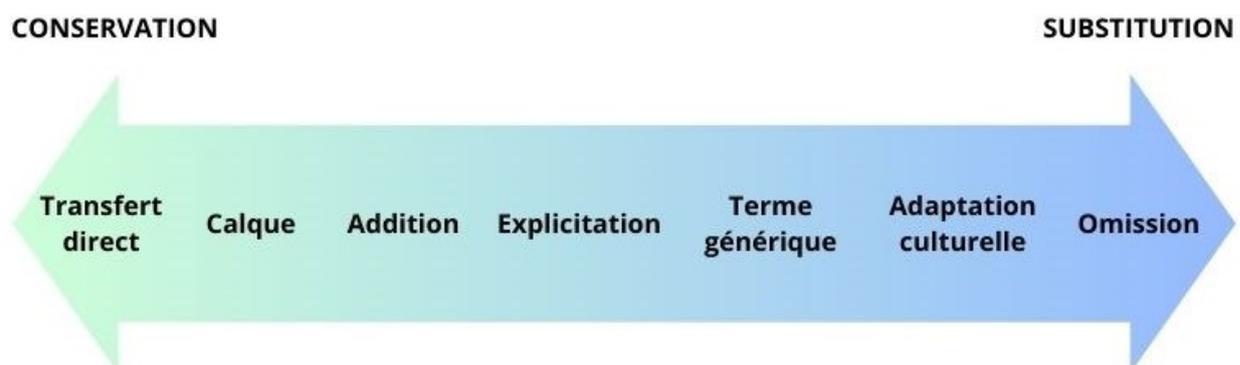


FIGURE 2 Les stratégies locales placées dans un continuum des stratégies globales.

Ce continuum est un produit de la comparaison des présentations de Pedersen (2011 : 75), de Franco Aixelá (1996 : 61-65) et d'Olk (2013 : 352), adapté à la classification des stratégies locales créée par Leppihalme. Dans ce continuum les stratégies locales sont organisées selon le degré de manipulation textuelle du texte source. Le

transfert direct représente le plus la stratégie globale de conservation car dans ce cas il y a peu de manipulation du texte source : la RCE est transférée au texte cible pratiquement sans modification. Vers le pôle de la stratégie globale de substitution, en revanche, se trouve l'omission car il y a le plus de manipulation du texte source quand la RCE est omise du texte cible. Ce continuum nous permet de déduire la stratégie globale dans la traduction des références culturelles du roman *Totta*.

Dans cette partie nous avons construit la base scientifique sur lequel notre recherche se fonde. Cette fondation nous offre les moyens de pouvoir bien comprendre le phénomène étudié, la traduction des références culturelles extralinguistiques. Dans la partie suivante nous allons présenter la méthode et le matériel de recherche.

### 3 MATÉRIEL ET MÉTHODE

Dans cette partie le matériel étudié, le roman *Totta* et sa traduction française *L'armoire des robes oubliées*, est introduit (3.1). Nous allons nous familiariser brièvement avec la carrière de l'écrivaine Riikka Pulkkinen et de la traductrice Claire Saint-Germain, et présenter l'intrigue du roman. Les délimitations du corpus seront justifiées en 3.2, et la méthode de recherche est présentée en 3.3.

#### 3.1 *Totta* et *L'armoire des robes oubliées*

Riikka Pulkkinen, née en 1980, auteure reconnue et estimée dans les cercles littéraires finlandais actuels, a publié son premier roman *Raja* en 2006. Cette première œuvre a déjà beaucoup retenu l'attention mais ce n'est pourtant qu'après son deuxième roman, *Totta*, que Pulkkinen est devenue une écrivaine populaire non seulement en Finlande mais aussi internationalement. Publié maintenant dans 17 pays, *Totta* a éveillé un remarquable intérêt à la Foire du livre de Francfort en 2010 et il a reçu la nomination de candidat pour le Prix Finlandia la même année (Otava 2024)<sup>31</sup>. En 2011 la maison d'édition Otava a publié une réimpression du roman *Totta* incluant un chapitre supplémentaire. Dans ce travail nous examinons la version d'origine du roman, publié en 2010. Récompensée par deux prix littéraires, le prix Kaarle en 2007 et le prix Veijo Meri en 2019, Pulkkinen a écrit huit romans pendant sa carrière, le dernier étant *Viimeinen yhteinen leikki* en 2024 (Otava 2024).

Le roman *Totta* est traduit en français par la traductrice Claire Saint-Germain, née en 1979 et titulaire d'un master en langue et culture finlandaises de l'université d'Helsinki, obtenu en 2014. *L'armoire des robes oubliées* est publiée en 2012, juste au

---

<sup>31</sup> Cette œuvre a été étudiée dans un mémoire de maîtrise de Wirtanen (2016), du point de vue de la réception des lecteurs de la traduction française.

début de la carrière de Saint-Germain, commencée en 2011. Après ce premier travail il y a eu une longue liste des traductions d'œuvres finlandaises contemporaines reconnues, y inclut *Mon chat Yugoslavia* (*Kissani Jugoslavia*, écrit par Pajtim Statovci) en 2016 et *Pastorale* (*Pastoraali* par Aki Ollikainen) en 2020 et (*Kääntöpiiri* 2024). Saint-Germain a traduit déjà plus de trente œuvres en 10 ans ce qui en fait une des traductrices les plus actives et respectées en Finlande en ce moment (Valtioneuvosto 2023).

*Totta* est une histoire d'amour et de pardon. Le roman nous présente trois femmes de trois générations : il y a tout d'abord la grand-mère Elsa, docteur reconnue et respectée en psychologie. Avec Martti, son mari depuis 50 ans et peintre réputé, elle se retrouve vis-à-vis de la fragilité de la vie quand elle est atteinte d'un cancer agressif. Il y a ensuite Eleonoora, la fille unique d'Elsa et de Martti, qui essaie de s'occuper de sa mère mourante et en même temps de poursuivre sa carrière en tant que médecin et de faire face au quotidien dans une maison vide que ses deux filles, Anna et Maria, viennent de quitter. Et il y a enfin Anna, étudiante à l'université et la fille aînée d'Eleonoora et de son mari Eero. Elle vit au centre de Helsinki avec son petit ami Matias.

L'histoire commence avec l'annonce du pronostic sombre d'Elsa. Le cancer étant incurable, Elsa et Martti décident de rendre les derniers mois d'Elsa les plus doux possible en permettant la mise en œuvre des soins palliatifs à domicile. Quand Anna est chez sa grand-mère, elle trouve par hasard une robe oubliée dans un coin de l'armoire (d'où le nom de la traduction française). Selon Elsa, la robe appartenait à Eeva, ancienne bonne d'enfants qu'Elsa et Martti avaient engagée pour s'occuper de la petite Eleonoora pendant les voyages de travail à l'étranger d'Elsa. C'est alors qu'apparaît la possibilité pour Elsa de révéler à sa petite-fille que Martti et Eeva ont eu une relation amoureuse pendant les années de travail d'Eeva qui a failli détruire leur mariage. Derrière une apparence de vie heureuse, il y a toujours eu ce secret soigneusement caché.

Narrée par quatre narrateurs, Martti, Eleonoora, Anna et Eeva en alternance, l'histoire se passe à deux niveaux temporels parallèles. Le moment présent du roman est le début des années 2000 et le niveau passé se déroule dans les années 1960 où la liaison entre Eeva et Martti est née. La plupart du temps l'histoire se passe à Helsinki ou à Tammilehto, où se situe la petite maison de campagne de Martti et d'Elsa. Il y a aussi quelques scènes occasionnelles à Kuhmo, un petit village de la région de Kainuu d'où vient Eeva, et en Europe centrale, le plus souvent à Paris.

## 3.2 Délimitation du matériel étudié

La longueur du roman *Totta* est de 333 pages et celle de la traduction française est de 425 pages<sup>32</sup>. Étant donné que la quantité totale de pages est plus de 750 pages, l'examen de toutes les références culturelles des deux livres irait au-delà de la portée de cette étude. Pour accomplir une analyse approfondie, nous avons choisi de délimiter le matériel étudié aux 11 premiers chapitres, soit les pages 7-133 de *Totta* et 9-176 de *L'armoire des robes oubliées*. Maintenant, nous allons expliquer comment nous sommes arrivés à cette délimitation précise.

Premièrement, nous nous intéressons aux références culturelles à la culture finlandaise parce qu'elles représentent l'étrangeté à laquelle la traductrice Saint-Germain doit faire face dans son métier. Notre intérêt est donc dirigé vers les chapitres dont le milieu est finlandais : les chapitres dont le milieu est Paris ou un autre pays européen, c'est-à-dire les passages au milieu et à la fin de l'histoire, sont laissés ainsi en dehors de l'examen.

Ensuite, nous avons remarqué que c'est bien dans les premiers chapitres du roman que se trouvent les références culturelles particulièrement intéressantes. Il s'agit entre autres de références aux arts ou à l'histoire finlandaise qui sont traduites en s'appuyant sur des notes de bas de page. Cependant, pour être en mesure d'étudier la traduction des références culturelles en tant que phénomène cohérent, on ne peut pas se concentrer seulement sur les chapitres où se trouvent les RCEs les plus complexes. C'est pourquoi nous avons choisi d'étudier le premier tiers en entier et non seulement certains chapitres isolés au fur et à mesure de l'histoire. Avec cela, nous avons voulu vérifier que le corpus couvre non seulement les références culturelles particulièrement fascinantes mais aussi celles plus conventionnelles – qui ne sont pas moins importantes du tout.

Troisièmement, les onze premiers chapitres sont les passages qui ouvrent l'histoire : les personnages principaux, et encore plus important, les milieux principaux y sont présentés. Il y a donc Helsinki (au niveau du temps présent et passé), Tammilehto (aussi au niveau du temps présent et passé), et Kuhmo (seulement au temps passé). Ainsi les milieux urbains et ruraux, présents et passés y sont présents. Dans les descriptions de milieu on peut découvrir beaucoup de références culturelles pertinentes, référant par exemple à l'infrastructure bâtie ou à la nature.

Par conséquent, la délimitation aux pages 7-133 / 9-176 semble la plus pertinente, parce que cela permet d'examiner des références culturelles d'une certaine diversité. En même temps, cette délimitation contient une cohérence interne, parce qu'il n'y a pas des chapitres sautés, ce qui permet de tirer des conclusions fiables de la traduction

---

<sup>32</sup> L'écart assez remarquable entre les deux versions vient de la mise en page différente.

des références culturelles extralinguistiques du corpus. Évidemment, à cause de la délimitation du matériel, les conclusions sur la traduction de l'étrangeté concernant le roman entier ne peuvent pas être tirées, mais cela n'empêche pas d'analyser de manière détaillée les stratégies de traduction dans le passage choisi.

### 3.3 Méthode

La méthode de recherche est l'analyse qualitative, basée sur le modèle adapté de Nergaard-Larsen (1993) et sur le modèle de Leppihalme (2001). Cette méthode a été choisie parce qu'elle nous offre des outils pour observer et analyser la traduction des RCEs profondément (Hirsjärvi *et al.* 2009 : 161). Nous allons pourtant compléter l'analyse qualitative avec quelques remarques tirées de l'analyse quantitative, soit la description numérique du matériel (Tuomi et Sarajärvi 2018 : 119). Cela est fait pour avoir une vue d'ensemble de la quantité et de la fréquence des références culturelles et des stratégies de traduction dans le corpus.

Tuomi et Sarajärvi (2018 : 104) ont esquissé les étapes générales d'une analyse qualitative. Selon eux, le processus est souvent de ce genre :

1. Sélectionner ce qui est intéressant dans le matériel en question<sup>33</sup>.
2.
  - a) Scruter le matériel ; distinguer et indiquer les éléments qui sont l'objet d'attention de l'étude
  - b) Laisser tout le reste de côté
  - c) Collecter les éléments indiqués à l'écart du reste du matériel
3. Catégoriser, thématiser les éléments collectés ou en faire une typologie
4. Écrire une synthèse du processus de l'analyse (Tuomi et Sarajärvi 2018 : 104).

Ces étapes ne sont pas nécessairement réalisées en ordre strictement chronologique mais comme Tuomi et Sarajärvi le remarquent (2018 : 122), l'analyse qualitative se fait dans chaque phase du processus de recherche.

Nous suivons ce processus dans ce travail. L'étape 1, la sélection du centre d'intérêt de la recherche, est déjà réalisée dans l'introduction et dans les sous-parties 2.3 et 2.4. Dans la sous-partie suivante (3.3.1), nous expliquerons comment l'étape 2 a été réalisée. Pour nous, cette étape comprend l'identification des références culturelles extralinguistiques (réalisée en appuyant sur notre définition de RCE, basée sur les travaux de Pedersen [2011] et de Franco Aixelá [1996]) et leur catégorisation (réalisée en

---

<sup>33</sup> En fait, c'est bien la question de recherche qui dirige le processus de sélection du matériel étudié parce que le centre d'attention d'une recherche singulière doit être articulé à la question de recherche et à l'objet d'étude (Tuomi et Sarajärvi 2018 : 104-105).

appuyant sur le modèle adapté de Nedergaard-Larsen [1993]). Ensuite, en 3.3.2 nous allons ouvrir l'étape 3 où les traductions des références culturelles extralinguistiques seront catégorisées selon les stratégies de traduction (réalisée en appuyant sur le modèle de Leppihalme [2001]). Nous élaborerons la catégorisation dans la partie 4 qui servira aussi de synthèse du processus de l'analyse (étape 4).

### **3.3.1 Collecte du corpus : l'identification des RCEs**

Pour l'analyse, nous allons construire un corpus parallèle. Un corpus parallèle signale une collecte des textes en langue A et leurs traductions en langue B (Saldanha et O'Brien 2014 : 68). Dans ce corpus seront sélectionnés des passages du roman, d'abord du texte source et ensuite du texte cible, qui incluent des références culturelles extralinguistiques. Mais comment distinguer ces passages au milieu d'autres phénomènes de traduction problématiques ?

Avant tout, l'identification des RCEs repose sur la définition scientifique, présentée en 2.3.2, selon laquelle la référence culturelle extralinguistique est une référence textuellement réalisée à une entité extralinguistique qui cause un problème de traduction à cause de l'inexistence de l'entité référée dans la culture cible. Or, il est important de remarquer que la reconnaissance des références culturelles est aussi un processus relativement intuitif et donc subjectif (Olk 2013 : 345). Par conséquent, l'identification se base non seulement sur la définition scientifique du phénomène mais aussi sur notre propre connaissance culturelle de la culture finlandaise et de ce qui est étrange pour le lecteur cible moyen de la culture française. Pour nous aider, nous avons utilisé par exemple des dictionnaires encyclopédiques français. Il reste cependant possible qu'un autre lecteur interprète les éléments jugés ici comme références culturelles extralinguistiques de manière différente.

Concrètement, pour distinguer les RCEs nous avons lu minutieusement le texte source et le texte cible sur papier côte à côte. Au fur et à mesure de la lecture, les possibles RCEs ont été marquées au crayon dans le texte et rassemblées dans un document Excel. Sur Excel, nous avons regroupé les possibles RCEs en 4 groupes selon leur type : la géographie, l'histoire, la société et le mode de vie. Cette phase préliminaire sert de base à la phase suivante, la catégorisation des stratégies de traduction.

Quelques références apparaissent avec répétition dans le corpus : par exemple, certains toponymes tels que les noms des rues sont mentionnés plusieurs fois. Pour éviter une accumulation inutile, seulement la première apparition de la référence a été recueillie dans le corpus pour illustrer la stratégie de traduction appliquée et les apparitions suivantes ont été laissées de côté, s'il n'y a pas de changements remarquables dans la manière de traduire. En effet, étant donné que notre étude est qualitative, nous n'avons pas intérêt à compter chaque occurrence des références culturelles extralinguistiques dans le matériel.

### 3.3.2 La catégorisation des stratégies de traduction locales

Après le groupement préliminaire selon le type de RCE, nous avons avancé vers la catégorisation des stratégies de traduction<sup>34</sup>. Nous avons créé un document Excel avec 7 tableaux, nommés selon le modèle des stratégies de traduction locales de Lepihalme (présenté en 2.4.2) : *le transfert direct, le calque, l'addition, l'explicitation, le terme générique, l'adaptation culturelle et l'omission*. Toutes les RCEs ont été catégorisées dans ces sept tableaux selon la possible stratégie de traduction utilisée<sup>35</sup>. Nous avons également construit un tableau supplémentaire, nommé *les cas d'hésitation*, qui a servi de lieu d'implantation temporaire pour les RCEs problématiques.

Dans le tableau il y a les informations suivantes : la page où se trouve la RCE dans le texte source, la page où se trouve la RCE dans le texte cible, la RCE dans son contexte proche du TS, la RCE dans son contexte proche du TC, le type de RCE, la sous-classe plus précise du type de RCE et la stratégie de traduction locale. Nous avons choisi de disposer en tableaux les RCEs dans leur contexte proche (ici la phrase, la proposition ou le syntagme où se trouvent les RCEs, en fonction des cas), parce que le fait d'avoir le contexte déjà dans le tableau rend le traitement des cas étudiés plus rapide et plus efficace. Notre tableau se trouve en annexe à la fin de ce travail (voir Annexe 2).

Ces deux phases de l'analyse, l'identification des références culturelles extralinguistiques et la catégorisation des stratégies de traduction, sont décrites en détail dans la partie suivante.

---

<sup>34</sup> NB : Évidemment le processus de l'analyse réel n'était pas aussi linéaire que présenté ici : il y a eu des retours aux classements des types de RCEs ou bien des sauts vers les conclusions sur la stratégie de traduction globale. Le processus s'est manifesté plutôt en forme de spirale qu'en forme de ligne droite ascendante, mais pour la clarté il est présenté ici en ordre logique.

<sup>35</sup> Dans la vie réelle, il n'est pas exceptionnel que les stratégies de traduction soient combinées avec d'autres stratégies (voir p. ex. Franco Aixelá 1996 : 60). Soulignons donc que nous avons regroupé les RCEs trouvées du matériel sous la catégorie à laquelle la stratégie utilisée ressemble le plus.

## 4 ANALYSE

Pour l'analyse, nous avons cherché toutes les références culturelles extralinguistiques dans le matériel, soit 105 unités qui constituent notre corpus. Tout d'abord, nous examinerons les quatre types de RCEs relevés du corpus (4.1) et puis les stratégies de traduction locales mises en œuvre (4.2). Les résultats de l'analyse sont présentés en 4.3.

### 4.1 Types de références culturelles extralinguistiques

Commençons par la présentation des types de références culturelles extralinguistiques : quels problèmes de traduction y ont été regroupés et pourquoi. Toutes les RCEs du corpus ne seront pas passées en revue profonde mais seulement les exemples les plus parlants et les plus tangibles sont traités en détail.

#### 4.1.1 Géographie

Sur les 105 références culturelles extralinguistiques du corpus il y en a 29 qui sont du type géographie. Les deux tiers de ces références (19 unités) sont des références à la géographie construite. Avec cela, nous voulons dire les références à l'infrastructure urbanistique, soit aux rues (*Sammonkatu*), aux quartiers (*Töölö*), aux parcs (*Esplanadin puisto*) ou à l'arrêt de tramway (*Kisahalli*). De plus, la géographie construite comprend les références à d'autre géographie nommée par l'homme, comme les îles (*Seurasaari*), les lieux ou les villages (*Tammilehto ; Kuhmo*), les villes (*Helsinki*) et les régions (*Kainuu*).

Le tiers restant (10 unités) sont des références à la géographie naturelle. D'un côté, nous y avons regroupé des références à la biologie, comme aux espèces animales (*ahven*) ou végétales (*suopursu*), au type de forêt (*kangasmetsä*) et aux formes de terrain

(*vaara ; uimapoukama*). De l'autre, il y a des références aux conditions météorologiques (*kevättalvi ; avanto ; pakkaspäivä*).

Toutes les références à la géographie construite sont des noms propres. C'est pourquoi elles ont été relativement simples à distinguer du matériel. En revanche, les références à la géographie naturelle – toujours des noms communs – causent plus de travail. Par exemple, dans le corpus il y a des références aux espèces d'oiseaux : *merle noir* (*he kuulivat Lauttasaarella parkkipaikalle pysähtyessään mustarastaan laulavan* [p. 9 du TS]) et *plongeon arctique* (*jossain äänтелеe kuikka* [p. 105 du TS]). Faut-il les catégoriser en références culturelles extralinguistiques ou pas ? Dans ces cas d'hésitations nous nous sommes appuyée sur la définition de la RCE et sur la théorie présentée en 2.3. Notre point de départ est l'idée de Franco Aixelá, selon laquelle une RCE existe si on peut assumer que la référence en question pose un problème d'opacité culturelle ou idéologique pour un lecteur moyen du texte cible (Franco Aixelá 1996, 58).

Naturellement, on peut discuter de l'identification des RCEs, mais dans l'exemple mentionné ci-dessus nous avons déduit que le terme *merle noir* ne constitue pas une RCE car le merle noir est une espèce d'oiseaux très connue dans la culture française. La dictionnaire *TLFi* l'affirme : « 1. *Merle noir*, p. ell. *merle*. Oiseau commun en France, ayant un plumage sombre sans taches » (*TLFi*, s.c. *merle*). Le terme *plongeon arctique*, en revanche, est identifiée comme RCE, car cet oiseau est plus représentatif de la culture finlandaise et moins connu en France. En outre, ce terme est traduit avec la stratégie d'explicitation : dans le texte cible il y a un ajout explicatif *oiseau* (*jossain äänтелеe kuikka / quelque part babille un oiseau, un plongeon* [p. 105/142]), ce qui montre que la traductrice a trouvé adéquat de préciser au lecteur cible de quoi on parle.

Les références culturelles aux conditions météorologiques causent également des hésitations. Par exemple, la référence au *jour de gel* peut être tout à fait familier pour un lecteur cible qui habite disons à l'est de France où il y a des hivers neigeux et froids<sup>36</sup>. Néanmoins, comme les hivers en France ne sont pas en général aussi longs et froids qu'en Finlande et les activités hivernales ne sont pas autant pratiquées qu'en Finlande, nous avons assumé que ces références peuvent être catégorisées comme RCEs.

Parfois l'identification d'une RCE est relativement simple mais le classement de son type est plus difficile. Regardons une référence à Suomenlinna, une île et une forteresse connue dans l'archipel de Helsinki : *He olivat olleet Suomenlinnassa retkellä / Elles étaient parties en excursion à Suomenlinna* (p. 14/20). Suomenlinna pourrait être classé dans le type géographie en tant qu'île, mais il est en même temps un monument historique, ce qui permettrait de le classer dans le type histoire – surtout si on suit l'exemple de Nedergaard-Larsen (1993) qui place les bâtiments connus dans la

---

<sup>36</sup> Le même concerne par exemple la référence aux *pulkkamäki* → descentes en luge qui est catégorisé sous le type *mode de vie* en tant qu'activité hivernale.

catégorie histoire. Or, cette RCE est utilisée dans le contexte d'une excursion pique-nique<sup>37</sup>, de sorte qu'il s'agit plutôt de Suomenlinna en tant que lieu qu'en tant que forteresse marine du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle. Par conséquent, nous avons placé cette RCE dans le type géographie.

#### 4.1.2 Histoire

Avec seulement six RCEs, le type histoire est le moins volumineux du corpus. Cette catégorie assez hétérogène contient les références aux événements historiques, aux personnes célèbres, y compris leurs œuvres connues, et à la performance en course sportive. Ce groupe représente bien ce que Kramersch (1998) appelle la Culture avec une majuscule : les informations à propos de l'histoire et des arts d'une société particulière qu'on apprend typiquement à l'école (voir 2.2).

Dans ce groupe, il y a tout d'abord deux RCEs venant de l'histoire de la Finlande, la Guerre de continuation entre la Finlande et l'Union soviétique en 1941-1944. Ces références ont été faciles à identifier comme RCE parce qu'elles représentent sans aucune hésitation ce qu'on signale dans ce travail avec le terme de référence culturelle extralinguistique : une référence à une entité identifiable par le public du texte source car elle fait partie de sa connaissance encyclopédique (voir 2.3.2). Effectivement, la Guerre de continuation est une partie essentielle de l'histoire moderne de Finlande, ce qui se voit par exemple dans le besoin de traiter les événements de la guerre encore aujourd'hui à travers de la littérature ou du cinéma. Par exemple, le film *Tuntematon sotilas*<sup>38</sup> est le film finlandais le plus regardé en Finlande avec plus d'un million de spectateurs, selon les statistiques depuis 1987 (Suomen elokuvasäätiö – Katsojaluvut, 2024). En conclusion, ces références à l'histoire de Finlande sont emblématiques et ainsi simples à catégoriser comme RCEs.

Ensuite, il y a trois références aux arts, probablement à cause du fait que l'un des personnages principaux du roman, Martti, est peintre. Tout d'abord, il y a une référence au triptyque d'Aino de Gallen-Kallela, une œuvre très connue en Finlande et riche en connotations, dont le thème vient de l'épopée de Finlande Kalevala<sup>39</sup>. Deuxièmement, il y a une référence aux œuvres d'Helene Schjerfbeck, peintre finlandaise au début du XX<sup>e</sup> siècle. Troisièmement, il y a une RCE concernant d'autres artistes connus de l'époque d'or de la tradition finlandaise de la peinture : Hugo Simberg et Albert Edelfelt, à côté de Schjerfbeck.

---

<sup>37</sup> Dans cet exemple, Eleonoora évoque le passé en rêvant d'une journée d'été avec sa mère Elsa où elles étaient parties en pique-nique à Suomenlinna.

<sup>38</sup> Réalisé par Aku Louhiniemi en 2017 et basé sur le roman avec le même titulaire de Väinö Linna, publié en 1954, le film traite les événements pendant la Guerre de continuation.

<sup>39</sup> En fait, dans le matériel il y a deux (2) références à ce tableau de Gallen-Kallela, mais elles ont été comptées dans notre corpus comme une (1) RCE parce qu'elles réfèrent au même référent (le triptyque d'Aino). Ces deux manifestations sont quand-même examinées toutes les deux en 4.2.3 parce que les stratégies de traduction sont différentes.

La sixième et la dernière RCE du type histoire, la référence aux victoires du skieur Eero Mäntyranta en course de ski de fond en 1960–1964, était difficile à classer. Cette référence pourrait être placée dans le type société en tant que référence au sport.

Extrait 1a) Isä innostui televisioajatuksesta **kun Mäntyranta hiihti talvella kultaa** (page 74 du TS).

Extrait 1b) Il s'était entiché de cette idée **quand Mäntyranta avait remporté la médaille d'or en ski de fond pendant l'hiver** (page 102 du TC).

Cependant, le contexte montre que la motivation de cette référence est probablement de conduire les pensées du lecteur vers l'époque passée, les années 60, où se passe l'histoire de Eeva. Ainsi la RCE dans l'extrait 1 est considérée du type histoire.

### 4.1.3 Société

Nous avons trouvé 23 références culturelles du type société. Comme défini en 2.3.3, ce groupe contient des références aux différents aspects de la société finlandaise. Une grande partie des références de ce type sont des noms propres.

On peut apercevoir un sous-groupe clair dans le type société : 10 unités, soit presque la moitié du groupe, sont des références à des entreprises ou à des produits commerciaux. Il y a par exemple des références à des cafés ou à des pâtisseries populaires à Helsinki (*Fazer* ; *Ursula* ; *Succès*), à un grand magasin connu (*Stockmann*), à un restaurant (*ravintola Tornin*), à une marque de biscuit (*Ballerina*) ou à une marque de produits textiles finlandais très connue, *Marimekko*. Le reste du groupe société est plus fragmenté, incluant 4 références aux médias (*Ilta-Sanomat* ; *Kuukausiliite*), 4 références au système éducatif de Finlande (*gradu* ; *kesäloma*), 2 références aux institutions (*Ateenium* ; *Ars-näyttely*), et des références isolées à l'unité de monnaie (*markka*), à la profession (*suurtaloudenhoitaja*) et à l'infrastructure sociale (*kyläkauppa*).

Presque toutes les références du sous-groupe « commercial » sont des noms propres et pour cela leur identification s'est passée sans trop de complications. La seule RCE qui est un nom commun – au moins dans le texte source – se trouve dans un passage où on parle d'une tasse à l'effigie des Moomins : *Hän ottaa mukaan vain muutaman esineen, [...] yhden muumimukin.* / Elle n'emportera que quelques objets, [...] **une tasse à l'effigie des Moomins** (p. 30/41). Cet objet quotidien, illustré par des figures créées par Tove Jansson, est tellement présent dans les maisons finlandaises – presque tout le monde en a un dans son vaisselier – qu'il est devenu un nom commun en finnois. En effet, les dénominations commerciales peuvent perdre leur caractère de nom propre spécifiant et devenir un nom commun classifiant dans le langage au cours

de temps (*Iso suomen kielioppi*, § 553). En français, en revanche, on applique le nom propre : *une tasse à l'effigie des Moomins*<sup>40</sup>.

Nous voulons soulever une unité particulièrement intéressante référant au média populaire, une référence aux vieilles bandes dessinées finlandaises nommées *Pekka Puupää*. En fait, il s'agit ici d'une allusion, soit une « manière de s'exprimer par laquelle on évoque l'idée de quelqu'un ou de quelque chose sans les nommer explicitement » (*Larousse, s.v. allusion*). Le contexte de l'extrait 2 est l'entretien d'embauche d'Eeva pour la poste de bonne d'enfants dans la famille de Martti et d'Elsa. La candidate précédente pour le poste, une femme plus âgée, avait l'air tellement stricte et sévère qu'Elsa voulait plutôt engager Eeva. Dans le texte source, on assimile la candidate précédente au personnage fictif de Justiina, la femme autoritaire et emportée de Pekka Puupää.

Extrait 2a) Ryppyilmainen toi hänelle mieleen **Justiinan kaulimen kanssa**, ja hän soisi mielihyvän paikan minulle (p. 69).

Extrait 2b) La mégère lui a rappelé **Justiina Puupää\*** armée de son rouleau à pâtisserie, et elle m'accorderait volontiers la place.

**\* Personnage type de la mégère dans l'une des premières B.D. finlandaises parue en 1925, Pekka Puupää (p. 95).**

On pourrait critiquer notre décision de placer cette référence dans la catégorie société. D'un côté, elle pourrait être catégorisée dans le type histoire en tant que référence à une œuvre artistique reconnue ; de l'autre, elle pourrait s'interpréter d'une anecdote partagée commune, et pour cela être catégorisée dans le type mode de vie. Nous trouvons pourtant que cette RCE représente le plus le type de société parce qu'elle réfère au média populaire. On peut aussi argumenter qu'en tant qu'allusion, la référence à Justiina Puupää est dehors de notre objet d'étude parce que les allusions sont des éléments textuels à la fois intra- et extralinguistiques (Lederer 2004 : 77). Néanmoins, Pedersen (2005, 2-3) remarque qu'il peut exister un chevauchement entre allusion et la référence culturelle extralinguistique. Étant donné que cette unité correspond à la définition de la RCE et que la stratégie de traduction mise en œuvre est particulièrement intéressante, elle est considérée ici comme une RCE pour cela incluse dans l'étude. Cette unité est un bon exemple de la complexité du phénomène étudié.

---

<sup>40</sup> NB : Il est intéressant que le nom propre *Moomins* est appliqué dans le TC dans sa forme anglaise, pas dans sa forme française *les Moomines* comme ce serait traditionnellement le cas dans la littérature, p. ex. dans le titre *Papa Moumine et la mer* (Nathan 1985, traduit du suédois par Kersti Chaplet & Pierre Chaplet) du roman *Pappan och Havet*, 1965 de Tove Jansson. Or, la nomination de la création de Jansson se présente en français réciproquement en ces deux formes, *Moumines* ou *Moomins*, ce qui se voit p. ex. dans la nouvelle traduction française, datée 2020, du roman mentionné ci-dessous, intitulée *Papa Moomin et la mer* (Petit Léopard 2020, traduction conjointe Anne See Chaplet, traduit du suédois par Kersti Chaplet) où on applique cette fois la forme *Moomin*.

#### 4.1.4 Mode de vie

Presque une moitié des RCEs trouvées du corpus, 47 unités, sont du type mode de vie. Dans cette catégorie nous avons regroupé tous les concepts culturels liés plutôt à la vie privée. Dans le corpus, les RCEs du type mode de vie sont présentes typiquement dans les passages où on décrit les activités ou les objets de la vie quotidienne.

Il y a 20 références à la nourriture. Elles réfèrent non seulement aux plats finlandais (*leipäjuusto ; korvapuusti*) mais aussi aux coutumes liées à la nourriture, comme ce qu'on a l'habitude de manger et à quelle heure (*aamupuuro → le porridge du petit déjeuner, iltapala → un petit quelque chose à manger pour le dîner*). Les plats spéciaux qui sont absolument étranges dans la culture cible, comme une pâtisserie spécifique du région Kainuu *rönttönen*, étaient les plus faciles à identifier comme RCEs. Quant aux références aux plats plus « généraux » comme *omenapiirakka*, la tarte aux pommes, ou *raparperipiirakka*, la tarte à la rhubarbe, l'identification était plus difficile parce qu'existant dans la culture cible aussi, ces pâtisseries ne peuvent pas être considérées tellement caractéristiques de la culture finlandaise. Pourtant, en France, la tarte est faite avec une pâte fine et croustillante, alors qu'en Finlande, la tarte ressemble plus à un gâteau. On peut donc déduire que le terme 'tarte' ne renvoie pas au même produit en France et en Finlande, de sorte que les termes *omenapiirakka* et *raparperipiirakka* sont identifiées ici comme références culturelles extralinguistiques.

Ensuite, il y a 13 références aux activités de la vie quotidienne, comme aller au sauna, aller au chalet ou des activités de saison. En plus, il y a 5 références aux objets concrets liés à la vie quotidienne. Les références aux activités peuvent être des groupes verbaux (*yöpyä laavussa → bivouaquer sous l'abri ; tehdä hiihtolenkkejä järven yli → traversé le lac à ski*) ou des groupes nominaux (*kesäpaikka → la maison d'été ; Saimaan-mökki → le chalet au bord du lac Saimaa*). Les références aux objets, en revanche, sont toujours des groupes nominaux, comme *mollamaija → la poupée de chiffon*.

Dans le type de mode de vie nous avons encore placé les références aux coutumes (4 unités, p. ex. *tuliaiset → des douceurs*), aux jours de fête (4 unités, p. ex. *juhannus → la Saint-Jean*) et une RCE au loisir (*kymmenen tikkua laudalla → la partie de cache-cache*).

Maintenant que tous les types de références culturelles extralinguistiques du corpus ont été présentées, voyons comment les RCEs ont été traduites dans *l'Armoire des robes oubliées*.

## 4.2 Stratégies de traduction locales

Dans cette partie, nous allons passer en revue les stratégies *locales* de traduction uniquement, et ce n'est qu'en 4.3 que nous allons essayer d'en déduire la stratégie globale de traduction.

### 4.2.1 Transfert direct

Dans le corpus, il y a 23 références culturelles extralinguistiques qui sont traduites en utilisant le transfert direct. La plupart des RCEs sont de type de géographie (12 unités), mais aussi les types de mode de vie (6 unités) et de société (5 unités) sont présents. Nous avons distingué trois manières selon lesquelles cette stratégie se manifeste dans le texte cible : le simple transfert, la traduction officielle et la stratégie combinée.

Examinons tout d'abord le simple transfert où la référence est transférée du texte source au texte cible sans modification. Nous y avons inclus aussi les transferts directs avec des petites modifications obligatoires dues aux différences entre les systèmes syntaxiques des langues finnoise et française, comme les ajouts des articles définis avec les noms des régions ou des institutions. Pour illustrer, regardons deux exemples de simple transfert.

Extrait 3a) He olivat olleet **Suomenlinnassa** retkellä (p. 14).

Extrait 3b) Elles étaient parties en excursion à **Suomenlinna** (p. 20).

Extrait 4a) Minulla on [...] ajoittainen kova koti-ikävä **Kainuuseen** [...] (p. 63).

Extrait 4b) J'ai [...] une sévère nostalgie intermittente **pour le Kainuu** [...] (p. 87).

Dans l'extrait 3b la RCE est transférée directement dans le texte cible sans modifications (*Suomenlinnassa* → à *Suomenlinna*), tandis que dans l'extrait 4b l'article défini 'le' est ajouté avant le nom de région (*Kainuuseen* → pour le *Kainuu*). Le simple transfert est la manifestation la plus fréquentée de la stratégie de transfert direct : 12 unités sur 23 sont de simples transferts. Souvent la référence en question est un nom propre.

Deuxièmement, nous avons placé les traductions officielles sous la catégorie du transfert direct. Dans notre corpus, il y a huit RCEs traduites avec la traduction officielle (voir 2.4.2, sous *Le transfert direct*). Il y a quatre références aux fêtes (p. ex. *Aattona he olivat käyneet luistelemassa, tapanina hiihtämässä. / Le jour du réveillon ils avaient fait du patin à glace, à la Saint-Étienne une promenade à ski* [p. 8/11]), une référence au Père Noël (*onko se joulupukki / si c'était bien le Père Noël* [p. 47/65]), une référence à la région (*Lappi* → *Laponie*), une référence à l'éducation (*gradu* → *mémoire*) et une référence à l'activité rurale (*kasketa* → *faire les brûlis*). Comme nous avons mentionné en 2.4.2, on peut argumenter que les traductions officielles ne peuvent pas être incluses

dans les stratégies de traduction locales, mais comme Leppihalme (2001 : 141) les inclut dans son modèle, elles sont englobées sous la stratégie du transfert direct dans notre travail aussi.

Troisièmement, il y a les transferts directs qui sont combinés avec d'autres stratégies de traduction. En fait, il n'est pas inhabituel qu'on combine les stratégies de traduction ; cela peut rendre le texte cible plus souple (Franco Aixelá 1996, 60). Dans le corpus, il y a trois RCEs de ce type. Par exemple, dans l'extrait 5, on combine les stratégies de transfert direct et de terme générique. En effet, le nom propre (*Sampo* → *Sampo*, noter l'ajout de l'article défini 'le' dans l'article contracté 'du' : *jardin du Sampo*) est transféré directement mais le nom commun (*leikkipuisto* → *aire de jeu* en français) est traduit avec un terme générique (*jardin*).

Extrait 5a) Oli keskikesä, he olivat **Sammon leikkipuistossa**, äiti oli heittänyt kengät jalastaan ja otti vauhtia (p. 14).

Extrait 5b) C'était le plein d'été, elles étaient **au jardin du Sampo**, maman avait ôté ses chaussures et prenait de l'élan (p. 19). [*Stratégie de transfert direct combinée avec la stratégie de terme générique*]

La stratégie de transfert direct est utilisée surtout avec les références à l'infrastructure, notamment avec les références aux villes, aux villages ou aux lieux, ce qui peut s'expliquer par la familiarité de certaines références pour le lecteur cible. Par exemple, Helsinki en tant que la capitale de Finlande est naturellement traduite avec le transfert direct (*Helmikuussa olivat tulleet **Helsingin** suurpommitukset / En janvier [sic], **Helsinki** avait été la cible des grands bombardements [p. 48/66]*). Il est quand-même important de remarquer que même si une RCE était étrange au lecteur cible en soi, le contexte proche peut offrir des outils pour interpréter la référence étrange correctement. Comparons les RCEs suivantes qui sont toutes les deux du même type, géographie construite, mais dont les traductions sont réalisées en utilisant des stratégies de traduction différentes.

Extrait 6a) – Jos jatkat tuolla kieltojen linjalla, minä teen uimaretken **Seurasaareen** (p. 35).

Extrait 6b) – Si tu continues avec tes interdictions, je pars me baigner à **Seurasaari** (p. 48). [*Transfert direct*]

Extrait 7a) Maaliskuun alussa he kuulivat **Lauttasaarella** parkkipaikalle pysähtyessään mustarastaan laulavan (p. 9).

Extrait 7b) Au début du mois de mars, alors qu'ils étaient garés **sur l'île de Lauttasaari**, ils entendirent chanter le merle noir (p. 11). [*Explicitation*]

Dans l'extrait 6b la référence à la plage populaire dans la zone de détente de Seurasaari est traduite avec le transfert direct. L'usage de cette stratégie est justifié par le fait que le contexte proche – où le personnage Elsa annonce sa volonté de partir se

baaigner – révèle au lecteur cible qu’il s’agit probablement d’un lieu de baignade. Dans l’extrait 7a, en revanche, il n’y a aucune information indiquant ce que Lauttasaari veut dire. C’est pourquoi la traductrice a recours à la stratégie d’explicitation dans l’extrait 7b.

Comme il n’y a pas d’information supplémentaire explicative dans le transfert direct, il peut arriver qu’on perde les connotations liées à la RCE. Par exemple, dans le roman on mentionne que Martti et Elsa habitaient le quartier de Töölö (*ajaisi töiden jälkeen Töölöön / en sortant du travail elle irait en voiture à Töölö* [p. 23/31]). Pour un lecteur du texte source, le nom de quartier Töölö évoque des connotations à une zone résidentielle riche où se situent des bâtiments culturellement remarquables, comme le palais du Parlement finlandais et le Musée national de Finlande. Pour un lecteur cible, en revanche, ces connotations sont naturellement inexistantes car dans la traduction il y a aucune information supplémentaire à propos de la référence<sup>41</sup>.

En conclusion, le transfert direct s’emploie dans notre matériel comme simple transfert, traduction officielle et en combinaison avec d’autres stratégies. Appartenant à la stratégie globale de conservation, le transfert direct est la stratégie locale la plus orientée vers la culture source qui laisse le lecteur cible sans trop de soutien pour la compréhension profonde de la RCE. C’est pourquoi l’usage trop répété de cette stratégie peut rendre le texte cible obscur pour le destinataire cible : il est recommandable d’utiliser d’autres stratégies en plus de celle-ci (cf. Leppihalme 2001 : 141).

#### 4.2.2 Calque

Nous avons trouvé 11 calques dans le corpus. La plupart (8 unités) sont des références de type mode de vie, référant à la nourriture, aux activités de la vie quotidienne et aux objets concrets. De plus, il y a deux références à la géographie naturelle et une référence à la société (produit commercial).

Commençons par un exemple de calques dont l’identification s’est passée sans trop de complications. L’extrait 8 vient d’une scène où Anna et Eleonoora vont au sauna.

Extrait 8a) Hän laskee pesuvatiin kuumaa vettä **kiuashanasta**, puristaa sekaan suopursun ja jasmiinin tuoksua (p. 127).

Extrait 8b) Elle fait couler dans la cuvette de l’eau chaude **au robinet du poêle**, y ajoute de l’essence de lède des marais et de jasmin (p. 169).

---

<sup>41</sup> Il est quand-même à noter que les RCEs ne sont pas les seuls éléments qui créent des connotations dans le texte : par exemple, dans la description des personnages principaux du *Totta Martti* et Elsa sont introduites comme peintre et docteur en psychologie, ce qui indique que ce couple fait partie de la haute société. Alors même si la RCE à Töölö, qui renforce la connotation à la haute société chez le lecteur source, ne transmet pas forcément ces évocations pour un lecteur cible, les connotations peuvent être transmises ailleurs dans le texte cible.

Dans l'extrait 8, il y a une RCE *kiuashana* qui est traduit comme *robinet du poêle*. Cette unité est un exemple clair du calque car la référence culturelle est clairement représentative de la culture source (aller au sauna est une activité très caractéristique de la culture finlandaise de sorte que *kiuashana* fait partie du savoir encyclopédique du lecteur source, tandis qu'en France le terme *robinet du poêle* pourrait causer de la confusion sans contexte) et sa traduction est réalisée en traduisant la RCE morphème par morphème : le mot composé finlandais *kiuashana* est traduite avec une locution nominale dont les composants sont les noms *poêle* ('uuni' ; 'kamiina' en finnois)<sup>42</sup> et *robinet* ('hana' en finnois), liés avec l'article contracté *du*. D'autres unités relativement simples à identifier comme calques sont *aamupuuro* → *le porridge du petit-déjeuner* ; *iltavelli* → *la bouillie du soir* ; *Ballerina-keksipaketti* → *le paquet de biscuits Ballerina* (NB : le nom propre *Ballerina* est transféré directement), *pakkaspäivä* → *jour de gel* et *vanhanajan vanilja* → *le parfum vanille à l'ancienne*, entre autres.

Soulevons ensuite quelques exemples de cas d'hésitation. L'extrait 9 vient de la même scène thermale que l'extrait précédent.

Extrait 9a) Kaikella on hyvä tahto. Seinillä, pesusangolla, **saippuanpalalla joka on itsepintaisen mintunvihreä** välittämättä muotivillityksistä (p. 127).

Extrait 9b) Tout est imprégné de bonne volonté. Les murs, le seau, **la savonnette qui s'entête à rester vert menthe** sans se soucier des exigences de la mode (168).

Dans l'extrait 9a, il y a une RCE *saippuanpala joka on itsepintaisen mintunvihreä* qui réfère à un savon de pin traditionnel de couleur vert menthe, produit pendant 50 ans p. ex. par l'entreprise Vaasan Saippua Oy<sup>43</sup>. Cette référence renforce des associations à la stabilité et à l'ambiance chaleureuse chez les lecteurs de la culture source que la scène calme à propos de la soirée de sauna entre la mère et la fille évoque. On peut voir que la traduction *savonnette qui s'entête à rester vert menthe* n'est pas faite morphème par morphème, ce qui serait typiquement le cas de calque, mais qu'elle contient des modifications non-obligatoires : par exemple l'adjectif *itsepintainen*, 'entêté', est traduit avec une construction verbale sémantiquement équivalente, *s'entêter à rester*, possiblement à cause des raisons stylistiques. Nous interprétons que dans l'extrait 9b, il s'agit d'une traduction littérale car il y a des modifications légères autres que celles de nature obligatoire mais le sens sémantique de la référence culturelle extralinguistique du texte source reste inchangé dans le texte cible (voir 2.4.2 sous *Le calque*). En conséquence, nous pouvons classer cet exemple sous la stratégie de calque en tant que

<sup>42</sup> À proprement parler, le terme *kiuas* se traduit 'poêle du sauna' en français, mais vu que le contexte dans l'extrait 8 signale que la scène passe au sauna, il serait inutile de préciser *le robinet du poêle du sauna* dans l'extrait 8b.

<sup>43</sup> Vaasan Saippua Oy 2024 → Saunasäippuat, <<https://vaasansaippua.fi/tuote-osasto/saunasäippuat/>>

traduction littérale. Également, nous trouvons que la RCE *suopursu* → *lède des marais* (mentionnée dans l'extrait 8) est traduite avec la traduction littérale.

La stratégie de calque est probablement la stratégie dont l'identification était le plus problématique. La difficulté vient du fait que dans ce groupe il y a des unités dont le statut déjà en tant que RCE peut être critiqué (p. ex. voir 4.1.1 sous l'exemple *jour de gel*). De toute façon, on peut remarquer que presque tous les cas de calque relevés du corpus sont des noms communs. En effet, le calque est la stratégie la plus utilisée pour les références culturelles qui sont des noms communs et dont les référents ne sont pas encore familiers pour le lecteur de la culture cible (Leppihalme 2001 : 141). Malgré un certain degré d'hésitation, nous incluons sous cette stratégie les RCEs qui sont traduites de la manière littérale, soit comme une traduction d'emprunt qui crée un nouveau mot pour la langue cible, soit comme une traduction littérale d'un élément étrange. L'essentiel, c'est que malgré le fait que le calque est produit avec le vocabulaire de la langue cible, il ne rend pas la référence culturelle extralinguistique plus compréhensible ni plus explicite au lecteur du texte cible : c'est pourquoi la stratégie de calque se trouve vers le pôle de la stratégie globale de conservation (voir Figure 2).

#### 4.2.3 Addition

Dans le corpus, la stratégie d'addition est appliquée quatre fois : deux fois pour les RCEs du type histoire, une fois celle de mode de vie et une fois celle de société. Parmi ces quatre cas, deux sont de simples additions et deux sont des additions combinées avec la stratégie d'explicitation. Comme elles sont peu nombreuses mais très intéressantes, nous allons toutes les traiter ici.

Les simples additions sont toutes les deux appliquées pour les références de type histoire. La première concerne la référence au tableau Aino de Akseli Gallen-Kallela :

Extrait 10a) Hyllyn ja sohvan välissä oli yhä sama outo Annasta otettu valokuva, joka etäältä katsottuna näytti öljyvärein maalatulta: **kuin Gallen-Kallelan Aino kävelemässä veteen** (p. 17-18).

Extrait 10b) Entre la bibliothèque et le canapé trônait toujours l'étrange photo d'Anna qui, vue à une certaine distance, semblait avoir été peinte à l'huile : **comme l'Aino s'avançant dans l'eau de Gallen-Kallela\***.

**\* Il s'agit d'un triptyque du peintre finlandais Akseli Gallen-Kallela (1865-1931), illustrant la légende d'Aino, une jeune fille promise à un vieillard et qui préfère se noyer (Toutes les notes sont de la traductrice<sup>44</sup>) (p. 24).**

---

<sup>44</sup> Dans l'extrait 10b, il s'agit de la première note de bas de page qui apparaît dans *l'Armoire des robes oubliées*, et c'est pourquoi il y a cet ajout entre parenthèses, informant que toutes les notes sont de la traductrice.

Dans l'extrait 10b, la RCE est transférée au texte même avec une traduction littérale de la phrase *kuin Gallen-Kallelan Aino kävelemässä veteen* → *comme l'Aino s'avançant dans l'eau de Gallen-Kallela*, tandis que l'addition se trouve en note de bas de page où la traductrice ouvre le contexte et le thème du tableau. Naturellement, dès qu'une RCE est traduite avec une addition et que le lecteur cible est muni des informations nécessaires pour comprendre la référence, le traducteur peut utiliser d'autres stratégies de traduction si la même référence est faite d'ailleurs dans le roman. Par exemple, pages 29 du TS et 40 du TC il y a une autre RCE au même référent : *Valokuvasuurennoksen he laittoivat komeroon, Aino-kuvan.* / Quant à l'agrandissement, **le cliché d'Aino**, ils l'ont enfermé dans la penderie. Ici, la référence est traduite avec un simple calque *Aino-kuva* → *cliché d'Aino*, car l'explicitation de cette référence est déjà offerte page 24 de *l'Armoire des robes oubliées*.

Ensuite, il y a une addition liée à la guerre de Continuation entre la Finlande et la Russie.

Extrait 11a) Isä oli kuollut **jatkosodassa**, joulun alla 1943 (p. 47).

Extrait 11b) Ce dernier était mort pendant **la guerre de Continuation\***, un peu avant Noël 1943.

**\* La guerre de Continuation (juin 1941-septembre 1944) a opposé la Finlande, alors alliée de l'Allemagne nazie, à l'Union soviétique. Seconde et dernière phase de combat entre les deux pays durant la Seconde Guerre mondiale, elle s'est soldée par la victoire soviétique (p. 65).**

La RCE dans l'extrait 11a, *jatkosota*, est transférée dans le texte cible avec un calque *la guerre de Continuation*. Dans l'addition en note de bas de page il y a de l'information encyclopédique à propos de la durée, des parties et du résultat de la guerre.

Passons maintenant aux additions combinées. La première est utilisée avec la référence à *rönttönen*, le plat spécial de Kainuu. En notes en bas de page la traductrice explique ce que *rönttönen* veut dire en le comparant à une tartelette et en décrivant ses ingrédients.

Extrait 12a) Osaan tehdä leipäjuuston ja **rypyttää rönttöset** [...] (p. 68).

Extrait 12b) Je sais confectionner les galettes de fromage cuit et **plisser la pâte des rönttönen\*** [...]

**\*Spécialité du Kainuu, sorte de tartelette aux pommes de terre et aux airelles (p. 89).**

Cette fois la stratégie d'addition est combinée avec l'explicitation. Au lieu de traduire littéralement *rypyttää rönttöset* comme *plisser les rönttönen*, la traductrice rend explicite dans le texte cible que l'action de plisser concerne la pâte : *plisser la pâte des*

*rönttönen*. Grâce à l'explicitation, la phrase est plus compréhensible même si le lecteur ne lit pas les notes en bas de page.

La deuxième addition combinée avec une explicitation se trouve dans une référence à un média populaire. Nous avons déjà présenté ce cas en 4.1.3.

Extrait 13a) Ryppyilmeinen toi hänelle mieleen **Justiinan kaulimen kanssa**, ja hän soisi mielihyvin paikan minulle (p. 69).

Extrait 13b) La mégère lui a rappelé **Justiina Puupää\*** armée de son rouleau à pâtisserie, et elle m'accorderait volontiers la place.

**\* Personnage type de la mégère dans l'une des premières B.D. finlandaises parue en 1925, Pekka Puupää (p. 95).**

Dans l'extrait 13b, le nom de famille Puupää est ajouté dans le texte cible, ce qui précise (en théorie) à qui on réfère dans le texte source. Mais, sans information supplémentaire le nom de *Justiina Puupää* ne dirait rien au lecteur cible, on explique donc en notes de bas de page ce que cette référence veut dire.

En conclusion, la stratégie d'addition est appliquée avec les références dont les référents sont des concepts particulièrement étranges à la culture cible. Le type de RCE peut être pratiquement quoi que ce soit, l'essentiel est que la référence en question risquerait de rester incompréhensible sans addition. Cette stratégie permet à la traductrice de munir le lecteur cible d'informations encyclopédiques sans couper le flot du texte avec des explications excessives dans le texte même.

#### 4.2.4 Explicitation

Au total, il y a 35 cas d'explicitations dans notre corpus, ce qui fait de l'explicitation la stratégie la plus utilisée du corpus. Dans ce groupe, il y a des références culturelles extralinguistiques de tous types : 13 références du type géographie, 11 de mode de vie, 7 de société et 4 d'histoire. Nous avons distingué deux façons bien distinctes selon lesquelles l'explicitation se réalise dans le corpus : la précision et l'explicitation à proprement parler. Toutes deux rendent la RCE plus explicite mais la première est beaucoup plus mécanique que la dernière.

Sur les 35 cas, 11 sont des précisions. Nous désignons avec le terme de précision une courte explicitation qui concrétise la nature du référent avec une expression générique, ajoutée avant la référence. Toutes les références qui sont traduites avec une précision sont des noms propres, comme les noms des rues, des entreprises ou des personnes connues, souvent du type géographie construite ou société. Une petite caractérisation avec un adjectif est aussi possible. Voilà un exemple avec deux précisions.

Extrait 14a) Anna käveli tänne kotoa **Albertinkadulta**, pistäytyi **Stockmannilla** ostamassa mummolle tuliaisia (p. 25).

Extrait 14b) Anna est venue à pied de chez elle, **rue Albertinkatu**, s'est arrêtée à la **grande épicerie Stockmann** pour acheter des douceurs à sa grand-mère (p. 36).

Dans cet extrait, la première RCE est traduite avec une précision *rue* (*Albertinkatu* → *rue Albertinkatu*) tandis que la RCE suivante est traduite avec la précision *grande épicerie* (*Stockmann* → *grande épicerie Stockmann*)<sup>45</sup>. La précision peut être aussi un prénom : par exemple la référence aux peintres connus (*Schjerfbeck ; Edelfelt ; Simberg*) est précisée dans le texte cible avec les prénoms (*Helene Schjerfbeck ; Albert Edelfelt ; Hugo Simberg*). En conclusion, les précisions sont un sous-groupe de la stratégie d'explicitation relativement homogène.

Quant aux explicitations à proprement parler, il y en a 24. Ce sont toutes les explicitations qui sont plus compliquées que les précisions mécaniques. Dans le corpus, on peut distinguer plusieurs manières de réaliser ces explicitations. Premièrement, on peut ajouter un élément explicatif dans le texte cible.

Extrait 15a) Joulutähti ikkunassa, huoneissa iltapäivän hämärä (p. 8).

Extrait 15b) Une étoile de Noël à la fenêtre, dans l'appartement la pénombre d'un après-midi **d'hiver** (p. 10).

Dans l'extrait 15 on décrit le milieu, un appartement dans ses décorations de Noël. Pour un lecteur du texte source, il est évident qu'en Finlande au mois de décembre il fait nuit déjà vers 15 heures ou encore plus tôt, dépendant de la situation géographique par rapport au cercle polaire. Pour un lecteur cible, en revanche, l'expression *la pénombre d'un après-midi* telle quelle pourrait sembler sans logique, et c'est pourquoi il y a un ajout explicatif *d'hiver* pour rendre explicite que c'est bien à cause de la saison hivernale que la nuit tombe aussi tôt. Un autre exemple de l'ajout explicatif est *jossain ääntelee kuikka / quelque part babille un oiseau, un plongeon* (p. 105/142), où la traductrice a ajouté un élément explicatif *un oiseau* dans le texte cible.

Deuxièmement, on peut remplacer la référence culturelle extralinguistique du texte source avec une explicitation dans le texte cible. Examinons l'extrait 16 où Eeva prépare le sauna.

Extrait 16a) Pitää **polttaa monta pesällistä kiukaassa**, sillä aikaa minä istun laiturilla (p. 106).

Extrait 16b) Il faut **mettre à brûler plusieurs fournées de bois pour chauffer les pierres**, pendant ce temps je m'assois sur le ponton (p. 143).

---

<sup>45</sup> En fait, Stockmann n'est pas une épicerie mais un grand magasin avec plusieurs boutiques, entre autres une grande épicerie intitulée *Herkku*. Il s'agit donc possiblement d'une précision erronée, mais vu que le contexte de la RCE montre qu'Anna est en train d'acheter des douceurs, il est acceptable que dans l'extrait 14b *Stockmann* est traduit comme *grande épicerie Stockmann*. Cf. 4.2.5 sous *Stockmannin Herkku*.

La référence culturelle, *polttaa monta pesällistä kiukaassa*, est remplacée par une explicitation *mettre à brûler plusieurs fournées de bois pour chauffer les pierres*. Il est à remarquer que le terme *kiuas*, 'poêle du sauna', est omis de la traduction, peut-être pour rendre le texte cible plus souple : comme l'activité est expliquée en détail dans la traduction, il n'y a pas forcément de besoin de préciser que c'est bien dans 'le poêle du sauna' que les bois sont brûlés. On pourrait donc interpréter que la traduction dans l'extrait 16b est réalisée par le terme générique, parce que le terme étrange *kiuas* est remplacé par une explication générique. Cependant, la référence culturelle extralinguistique dans l'exemple 16 ne concerne pas seulement le terme *kiuas* mais l'activité de préparer le sauna dans son ensemble. D'autre part, la traduction en 16b rend explicite aussi d'autres aspects de la RCE qui sont implicites dans le texte source : c'est bien du bois qu'on met à brûler (implicite dans le TS) et l'objectif de cette activité est bien de chauffer les pierres pour que le sauna soit préparé (aussi implicite dans le TS). Nous en concluons donc que la stratégie de traduction appliquée dans l'extrait 16b est l'explicitation.

De la même façon, la RCE est remplacée par une explicitation dans *kevättalvi* → *la fin de l'hiver* ; *lauteet* → *les gradins du sauna* ; *heittää löylyä* → *jeter de l'eau sur les pierres*. Comme nous l'avons remarqué ci-dessus, ce n'est pas toujours tout à fait clair s'il s'agit de l'explicitation ou d'une autre stratégie de traduction, par exemple dans les cas des RCEs liées à la nourriture, *näkkileipä* → *un petit pain croquant* ; *piparkakku* → *un biscuit au gingembre*. Si les termes *petit pain croquant* et *biscuit au gingembre* étaient très fréquents dans la langue cible, on pourrait les prendre pour des cas d'adaptation culturelle ou bien des termes génériques. Néanmoins, comme ils rendent la RCE explicite et ils ne sont pas des noms de nourriture conventionnels dans la langue cible, nous les traitons ici comme explicitations.

Troisièmement, l'explicitation peut être réalisée en gardant la référence culturelle extralinguistique du texte source dans le texte cible, mais accompagnée avec une explicitation. Dans ce cas, il y a souvent d'autres stratégies de traduction qui combinent l'explicitation. Par exemple dans l'extrait suivant la RCE, *heittää talviturkki*, est traduite avec un calque *de se débarrasser de sa fourrure d'hiver*, mais le calque est accompagné avec une explication *aller se baigner* ce qui donne un contexte approprié afin que le lecteur cible comprenne la référence.

Extrait 17a) – Minä aion **heittää talviturkin**, Anna sanoo (p. 127).

Extrait 17b) – J'ai l'intention **d'aller me baigner et de me débarrasser de ma fourrure d'hiver**, annonce Anna (p. 168).

En conclusion, on peut noter que la stratégie d'explicitation est une stratégie élastique qui peut être réalisée de manière diverse : on peut préciser la nature de la RCE avec une courte précision, ajouter des éléments explicatifs au texte cible, remplacer la

RCE avec une explicitation ou garder la RCE dans le texte cible avec l'explicitation. D'autres stratégies de traduction tels que le calque peuvent aussi être combinées avec les explicitations.

#### 4.2.5 Terme générique

La stratégie de terme générique a été appliquée 12 fois. La plupart des cas, 8 fois, apparaissent dans les traductions des RCEs référant au mode de vie, comme les objets de la vie quotidienne, les coutumes et les activités. Trois fois il s'agit de la traduction des références du type société et une fois la traduction d'une référence géographique.

Le terme générique se réalise en remplaçant la référence culturelle extralinguistique avec un terme générique, comme avec l'hyperonyme : *kangasmetsä* (en français 'forêt à sol sablonneux') → *une forêt* ; *mäntysuopa* ('savon mou de pin') → *savon de pin* ; *kymmenen tikkua laudalla* (jeu à cache-cache nommé 'dix pailles sur la planche') ; → *une partie de cache-cache* ; *gradupiiri* (un cercle d'études pour rédiger son mémoire de maîtrise, souvent organisé dans le cadre du séminaire de maîtrise) → *séminaire*. Une fois la RCE est remplacée avec un hyponyme : *tuliaiset* (petits cadeaux qu'on peut apporter quand on rend visite à quelqu'un, p. ex. des pâtisseries) → *des douceurs*.

Quelquefois il s'agit d'un nom propre qui est remplacé par le terme générique, comme dans *Viime vuonna hän oli antanut työhuoneessa yhden haastattelun Helsingin Sanomien Kuukausiliitteelle*. / *L'année dernière il y avait accordé un entretien au supplément mensuel du Helsingin Sanomat*<sup>46</sup> (p. 12/16) où le nom propre *Kuukausiliite* ('supplément du mois') est remplacé par le terme générique *le supplément mensuel*. Quant au nom de quotidien *Helsingin Sanomat*, il est transféré directement dans le texte cible mais mis en italiques pour être identifiable comme un terme finlandais pour le lecteur du texte cible. De la même manière, dans un passage où Anna et sa mère Eleonoora se rencontrent au centre-ville, *Stockmannin Herkun ovella* ('à la porte de l'épicerie Herkku du grand magasin Stockmann', *herkku* signifiant en finnois 'délice'), le nom propre *Herkku* est remplacé dans le texte cible avec un terme générique : *Elles ont prévu avec sa mère de se retrouver à la porte de la grande épicerie Stockmann* (p. 119 du TS).

Quelque fois les références peuvent être étranges même au lecteur du texte source, comme dans l'extrait suivant :

Extrait 18a) Siellä mistä minä tulen, Kuhmossa, maito juodaan lypsylämpimänä, kaadetaan laseihin **päälaristä** (p. 63).

Extrait 18b) Là d'où je viens, à Kuhmo, on boit le lait encore tout chaud de la traite, on le verse dans des verres directement **du bidon** (p. 87).

---

<sup>46</sup> *Helsingin Sanomat* est mis en italiques dans le texte cible.

Dans l'extrait 18 la RCE est le terme *pääläri* qui est traduit avec le terme générique *le bidon*. Il est à remarquer que *pääläri* est un terme rural qui n'est pas en usage commun en Finlande : par exemple, le dictionnaire du finnois contemporain, *Kielitoimiston sanakirja*, ne connaît pas ce terme (*Kielitoimiston sanakirja, s.v. pääläri*). En revanche, un dictionnaire de l'argot finnois, *Urbaani sanakirja*, clarifie que *pääläri* est un petit bidon de lait (*Urbaani sanakirja, s.v. pääläri*). En conséquence, une référence culturelle extralinguistique peut être étrange même pour les lecteurs du texte source, notamment s'il s'agit d'un terme spécifique ou archaïque. Cependant, le contexte soutient la compréhension correcte de la référence : dans l'extrait 18 on peut déduire que *pääläri* est une sorte du bidon de lait parce que dans la phrase on parle de la traite.

La difficulté concernant le terme générique est qu'il se mélange facilement avec d'autres stratégies de traduction. Quelque fois la frontière entre le terme générique et l'explicitation devient obscure. Examinons l'extrait suivant :

Extrait 19a) Sitten minun on ehkä soitettava **Ilta-Sanomiin** ja annettava heille otsikko (p. 42).

Extrait 19b) Je devrais peut-être appeler **les tabloïds** et suggérer à **Ilta-Sanomat** une idée de titre (p. 57).

Ici, il y a une référence culturelle extralinguistique au quotidien *Ilta-Sanomat* dans le texte source. Dans le texte cible, la RCE est partagée en deux parties dont la première est un terme générique, *les tabloïds*, qui est un hyperonyme du prénom *Ilta-Sanomat*, et la seconde est le nom propre directement transféré. S'il n'y avait pas de transfert direct dans l'extrait 19b, la stratégie de traduction pourrait être prise pour un terme générique : *Je devrais peut-être appeler les tabloïds et suggérer une idée de titre*. Néanmoins, comme la RCE est gardée dans le texte source et le fonctionnement du terme générique est plutôt explicatif, nous interprétons que l'extrait 19b est un exemple de la stratégie d'explicitation.

De l'autre côté, si un terme générique est extrêmement général, il peut s'approcher de la stratégie d'omission. Regardons l'extrait suivant.

Extrait 20a) Entä jos hän menee deliriumiin, jos hän onkin yksi niistä jotka tyhjentävät **viinapullon** yhdellä kädenliikkeellä (p. 94)?

Extrait 20b) Et s'il est pris d'une crise de délire alcoolique, s'il fait partie de ces gens qui vident **une bouteille** d'une seule traite (p. 130) ?

Dans le texte cible, la référence culturelle *viinapullo* « une bouteille d'eau-de-vie », est remplacé avec un hyperonyme, *une bouteille*. On pourrait argumenter que la traductrice a appliqué la stratégie d'omission en omettant un détail de la RCE, la sorte d'alcool. Nous considérons pourtant que la signification et les connotations de la référence culturelle extralinguistique sont transmis au lecteur cible, car vu le contexte, on

comprend bien que le texte réfère aux gens portés sur la bouteille, peu importe de sorte d'alcool en question. En conclusion, la stratégie de traduction dans l'extrait 20b est le terme générique.

#### 4.2.6 Adaptation culturelle

Nous avons identifié 17 adaptations culturelles dans le corpus. La plupart, 12 unités, apparaissent dans la traduction des références culturelles du type mode de vie, dont une grande partie (10 unités) sont des références à la nourriture et le reste sont des références à une coutume et à une activité. Il y a aussi quelques adaptations culturelles des références du type société (4 unités) et géographie (1 unité).

Un groupe clair sont les adaptations culturelles concernant les références à la nourriture, comme *korvapuusti* → une brioche à la cannelle ; *tiikerikakku* → gâteau marbré ; *omenapiirakka* → tarte aux pommes ; *munkki* ou *berliininmunkki* → un beignet. Nous y plaçons aussi la RCE à *mustikkakeitto* → jus de myrtille car la traduction en français ne fait pas la différence entre *mustikkamehu* 'jus de myrtille' et *mustikkakeitto* 'soupe de myrtille', entre la boisson et le dessert, tandis que dans le texte source on réfère au dessert. Dans l'adaptation culturelle, on remplace donc une RCE étrange avec un concept qui réfère à la culture cible – les références aux plats finlandais deviennent les références aux plats français. Pour illustrer, examinons l'extrait suivant :

Extrait 21a) Osaan tehdä leipäjuuston ja rypyttää rönttöset, **lihakeitto** on minun jäljiltäni maukas ja vahvalieminen (p. 64).

Extrait 21b) Je sais confectionner les galettes de fromage cuit et plisser la pâte des rönttönen, après mon passage, **le pot-au-feu** est goûteux et reconstituant (p. 89).

Le fonctionnement du passage est de souligner la ruralité de l'origine d'Eeva à Kuhmo par contraste avec sa vie actuelle comme étudiante à Helsinki, ce qui se réalise avec les références aux plats rustiques *leipäjuusto*, *rönttönen* et *lihakeitto*. Dans l'extrait 21b, la référence à *lihakeitto*, 'potage de viande', est traduite en tant que *pot-au-feu*. En principe, *lihakeitto* et *pot-au-feu* sont tous les deux plats associés à la cuisine rurale dont les ingrédients – du bœuf, des pommes de terre, des légumes – sont plus ou moins similaires. Or, même s'il cuit dans du bouillon, le pot-au-feu n'est pas une soupe, tandis que *lihakeitto* est une soupe qu'on mange avec cuillère. Nous considérons donc qu'il s'agit ici d'une adaptation culturelle, parce que le pot-au-feu est un plat très emblématique de la cuisine française : les mêmes associations de la vie rurale sont éveillées chez le lecteur cible avec une référence à un plat familier, originaire de la culture cible.

Parmi les RCEs qui réfèrent à d'autres concepts culturels que la nourriture, il y a quelques cas clairs où le référent de la RCE du texte cible appartient sans question à la culture cible, comme *Koivuniemen herra* → le Père Fouettard (tous deux réfèrent au

châtiment corporel, mais *Koivuniemen herra* appartient à la tradition de la culture source tandis que *le Père Fouettard* à la celle de la culture cible) ou *kesäiloma* → *les grandes vacances* (en Finlande, on parle des ‘vacances d’été’ tandis qu’en France on parle typiquement des grandes vacances). Soulevons puis quelques cas plus compliqués :

Extrait 22a) Eleonoora muisti miten Anna oli viisivuotiaana purskahtanut itkuun **satubale-tissa**, kun piti kokeilla kuperkeikkaa (p. 24).

Extrait 22b) Eleonoora s'était souvenue comment, âgée de cinq ans, Anna s'était effondrée en larmes **à l'école au cours de danse** pendant l'exercice de roulades au tapis (p. 33).

Dans l'extrait 22a, on parle de *satubaletti* ('ballet de contes') qui est un cours de danse pour les enfants qui ne sont pas encore en âge scolaire, où les petits peuvent apprendre le ballet à travers des jeux et des contes. Dans le texte cible, en revanche, on parle du cours de danse à l'école (*Anna s'était effondrée en larmes à l'école au cours de danse*). Il y a alors une adaptation culturelle, probablement à cause du fait qu'en Finlande l'âge scolaire est à partir de 6 ans tandis qu'en France l'instruction est obligatoire pour tous les enfants à partir de 3 ans. Comme le but de ce passage est de décrire la personnalité sensible d'Anna, il est sûrement plus efficace que la RCE de *satubaletti* est substituée par une adaptation culturelle plus proche du lecteur cible comparé à la solution où on coupe le flot du texte pour munir le lecteur cible avec une explicitation profonde de ce que veut dire *satubaletti*.

En conclusion, l'usage de l'adaptation culturelle rend le texte cible plus coulant car les associations sont éveillées de manière efficace grâce à la substitution de l'étrangeté par la familiarité, ce qui est pratique surtout avec les références aux plats. Il est aussi important de noter que le fonctionnement de la RCE traduite avec l'adaptation culturelle n'est pas toujours concret mais figuré : par exemple, dans la traduction de la phrase *Tekisin huoneen ahventen ja lahnojen pariin* (p. 102 du TS) l'espèce de poisson *ahven* (perche) est substituée par d'autre espèce de poisson *truite* ('taimen' en finnois) : *Je me ferais une maison parmi les truites et les brèmes* (p. 138 du TC). Il y a plus d'espace pour le traducteur de pratiquer la créativité dans la traduction de cette RCE parce que le fonctionnement de la phrase n'est pas concret (p. ex. présenter les espèces de poissons finlandaises) mais figuré (faire une métaphore à la noyade). Ainsi, l'application de l'adaptation culturelle est justifiée dans cet exemple.

#### 4.2.7 Omission

Comportant seulement trois unités, la stratégie d'omission occupe la place de la stratégie au plus petit volume. Les omissions s'emploient dans la traduction de deux références du type de société et une référence de mode de vie. Il y a deux façons selon lesquelles l'omission est réalisée dans le corpus. Premièrement, c'est seulement un

détail d'une RCE qui est enlevé dans la traduction. Deuxièmement, on enlève la RCE entièrement.

Commençons par une omission légère dans la traduction d'une référence culturelle extralinguistique à une activité estivale typiquement finlandaise, le lavage des tapis :

Extrait 23a) Viime kesänä Maria oli pessyt äidin kanssa mattoja rannassa. [...] [äiti] oli nostanut matot kuivaustelineelle, **kiertänyt kampea**, nauranut pisaroivaa vettä (p. 21).

Extrait 23b) L'été dernier, Maria était allée laver les tapis au bord du lac avec maman. [...] elle avait installé les tapis sur le séchoir, ri de l'eau qui retombait en gouttelettes (p. 29).

Dans les séchoirs des tapis, il y a un mécanisme manuel où on doit tourner la manivelle afin que le tapis sèche ; on peut remarquer que ce détail, *kiertänyt kampea* 'tourner la manivelle', est omis dans l'extrait 23b. Du fait que le lavage des tapis n'est pas pratiqué en France, un lecteur français ne connaît pas les séchoirs à tapis, et traduire ce détail aurait généré de la confusion et nécessité une explication qui aurait rendu le texte cible plus lourd. L'omission est donc justifiée dans ce passage.

Les deux cas d'omission plus intense concernent la traduction des références du type société. Dans ces cas, l'élément omis est tellement au cœur de la RCE qu'en pratique la référence n'existe plus dans le texte cible. Premièrement, il s'agit des produits alcooliques. Le contexte de l'extrait 24 est la description de la vie étudiante vivante d'Eeva par contraste avec son nouveau poste en tant que bonne d'enfants responsable.

Extrait 24a) En kerro illoista joina kutsumme ihmisiä kylään. Illoista, kun pulloja joita kutsutaan **Erkin Pikakivääreiksi** ja **Porvoon Lankuiksi** avataan (p. 66-67).

Extrait 24b) Je ne dis rien des soirées où nous invitons des gens à la maison. De ces soirs où l'on débouche des bouteilles de vin (p. 92).

Ici, la référence culturelle extralinguistique *Erkin Pikakivääri* et *Porvoon Lankku* sont des surnoms qui réfèrent aux vins bon marché, populaires dans les années 70. Les surnoms sont formés par la prononciation finnoise des titres des vins *Egri Bikavéri* ('Egri le Sang-de-taureau', l'un des vins les plus connus de Hongrie) et *Bordeaux Blanc*, le vin blanc français (*Urbaani sanakirja, s.v. Erkin pikakivääri ; Porvoon lankku*)

Le but de la RCE dans l'extrait 24 est d'éveiller des associations aux soirées de la jeunesse dans les années 60 et 70 où on fait la fête et boit du vin bon marché. On pourrait dire que la stratégie de traduction mise en œuvre est le terme générique parce que *les bouteilles de vin* est bien un hyperonyme pour un Bordeaux Blanc. Cependant, le terme générique est tellement général qu'on approche l'omission dans la pratique. Si la traduction était par exemple *on débouche les bouteilles de vin bon marché*, on pourrait argumenter pour la stratégie de terme générique, mais comme ce qui est omis est bien le jeu de mots avec la prononciation finnoise des titres des vins, on perd les

associations au point que la RCE n'existe plus dans le texte cible. C'est pourquoi nous trouvons que la stratégie appliquée est l'omission.

Le deuxième cas de l'omission plus intense concerne la traduction de la référence au média populaire. Dans ce passage, il y a un dialogue entre Eeva et Martti où ils discutent de leurs projets pour les vacances d'été. Martti, habitant d'Helsinki, plaisante avec Eeva en référant aux clichés dépassés à propos de la vie en campagne.

Extrait 25a) – Kaskean! Mistäs sinä tuollaista olet saanut päähäsi?

– **Suomi-filmeistä**. Kirmaat niityillä, kisaillet kultakutristen poikien kanssa? Piiottelet heinäpaalin takana (p. 99-100).

Extrait 25b) – Les brûlis ! D'où est-ce que vous sortez ça ?

– Des films. Tu vas courir dans les prés, batifoler avec des garçons aux boucles d'or ? Tu te cacheras derrière des balles de foin (p. 136).

Dans l'extrait 25a, l'inspiration de Martti pour sa question vient des *Suomi-filmit*, 'les films de Finlande'. La RCE *Suomi-filmit* réfère à l'entreprise Suomi-Filmi Oy, une industrie cinématographique de Finlande depuis 1921 (Piispa et Junntila 2013), qui éveille des associations aux films pleins d'images romantiques, caractéristiques et même caricaturaux de la culture finlandaise, les films où les cumulus moutonnent le ciel au-dessus d'un pré au mois de juin et les jeunes héros et héroïnes batifolent dans l'herbe. Dans le texte cible, la référence *des films* est tellement générale qu'elle n'éveille pas les mêmes associations chez le lecteur que la RCE du texte source. Bref, la stratégie de traduction appliquée est considérée ici comme omission.

En conclusion, la stratégie d'omission peut toucher un détail de la référence culturelle extralinguistique ou bien la RCE dans son ensemble. L'omission d'un détail peut rendre le texte cible plus coulant si le détail n'offre que de l'information supplémentaire pour la RCE, comme dans le premier cas que nous avons examiné. Quant à l'omission de la RCE en soi, la raison pour cela peut être que l'explication du sens de la référence serait trop compliquée par rapport au fonctionnement du passage. Il est bien important de noter que le contexte peut offrir les moyens pour le lecteur cible d'interpréter le passage, même si les connotations et les associations exactes sont perdues. Par exemple dans l'extrait 25b il y a d'autres expressions rurales et caricaturales à part de la RCE mentionnée comme *faire les brûlis* et *batifoler* qui conduisent les pensées du lecteur cible vers une image romantisée de la vie à la campagne.

### 4.3 Résultats

Commençons le parcours des résultats en examinant les types de références culturelles extralinguistiques relevés du corpus. Au total, nous avons trouvé 105 références culturelles dans les onze premiers chapitres du roman *Totta* de Pulkkinen. Seules les premières occurrences de chaque RCE ont été comptées<sup>47</sup>, notre objectif étant d'examiner les types de références culturelles principalement de manière qualitative. Pourtant, pour avoir une vue d'ensemble de la quantité des RCEs et des stratégies de traduction, regardons les résultats aussi du point de vue de l'analyse qualitative.

Nous avons catégorisé les références culturelles en quatre groupes thématiques, suivant l'exemple de Nedergaard-Larsen (1993). Nos groupes sont géographie, histoire, société et mode de vie. Dans le graphique à secteurs suivant, nous pouvons observer les dimensions de chaque groupe.

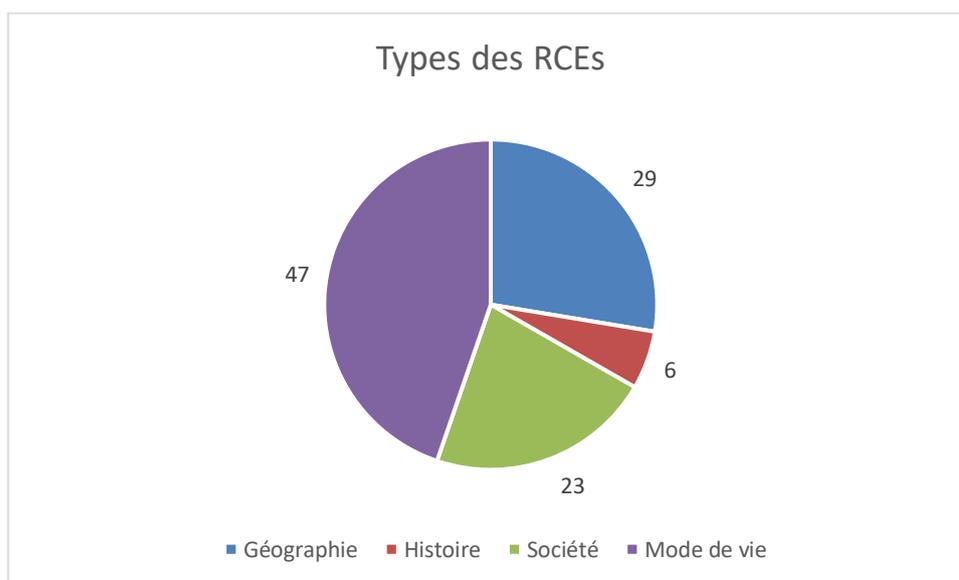


FIGURE 3 La fréquence des types de références culturelles extralinguistiques relevées du corpus, N = 105.

La figure 3 montre que le type des RCEs le plus fréquent est *mode de vie* avec 47 unités sur 105, ce qui couvre presque la moitié des toutes les références culturelles extralinguistiques du matériel. Ce type est assez hétérogène, contenant des activités liées à la vie quotidienne comme aller au chalet ou aller au sauna, des coutumes, de la nourriture, des loisirs et des objets qui sont utilisées dans la vie de tous les jours. Ensuite, il y a le type *géographie* avec 29 unités, incluant les références à la géographie

<sup>47</sup> Excepté quelques cas intéressants où la stratégie de traduction diffère considérablement dans les autres occurrences de la même RCE, p. ex. la RCE au triptyque d'Aino, traitée en 4.2.3.

construite et naturelle. Assez proche du groupe géographie vient le type *société* avec ses 23 unités, occupant la troisième place en ordre de grandeur des types de RCEs. Enfin, le type des RCEs le moins volumineux et celui de *l'histoire*, contenant 6 unités sur 105.

Évidemment, les critères de la catégorisation ont un grand effet sur les dimensions des types de RCEs. Si nous avons créé une cinquième catégorie en divisant par exemple le type mode de vie en plusieurs catégories, disons par exemple activités, nourriture et coutumes, les résultats auraient été naturellement différents. De l'autre côté, si nous avons compté chaque occurrence de chaque RCE du matériel, cela aurait eu un grand effet sur les résultats. Par exemple, le type géographie aurait été considérablement plus volumineux car les références à la géographie construite sont mentionnées avec répétition dans les descriptions des milieux dans le roman. Cependant, notre typologie donne un aperçu pertinent des thèmes que les RCEs couvrent dans notre matériel et de la fréquence de ces types en grandes lignes.

Passons maintenant aux résultats à propos des stratégies de traduction mises en œuvre pour traduire les références culturelles extralinguistiques. Dans la figure suivante, nous pouvons voir les dimensions de chaque stratégie locale de traduction utilisée dans le matériel.

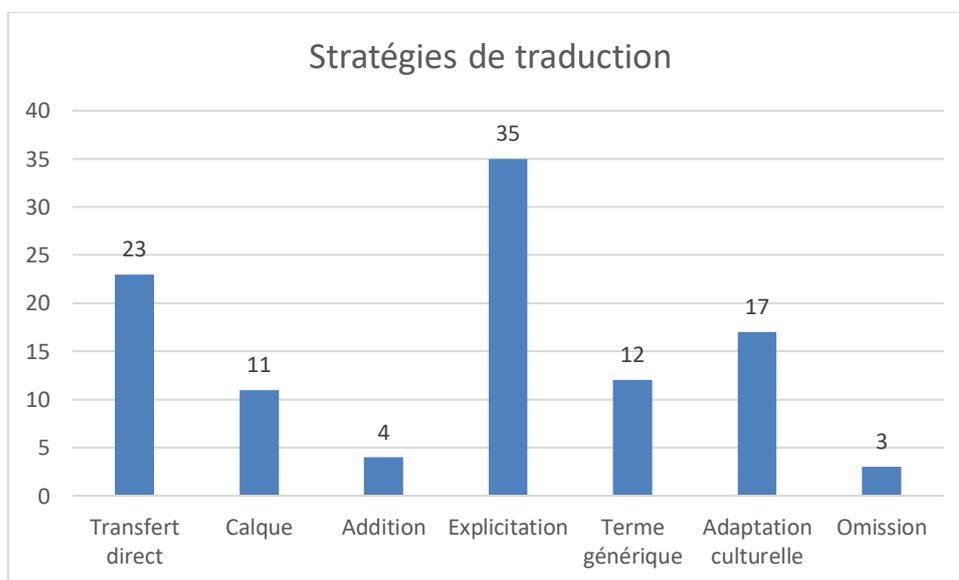


FIGURE 4 La fréquence des stratégies locales de traduction appliquées dans le corpus.

Nous pouvons remarquer que la stratégie de traduction la plus appliquée pour traduire les références culturelles extralinguistique est l'explicitation avec 35 cas. Nous avons distingué deux manières principales selon lesquelles l'explicitation se manifeste : la précision courte et l'explicitation à proprement parler. Cette dernière est

encore détaillée en ajout explicatif, remplacement de la RCE avec une explicitation et accompagnement de la RCE avec une explicitation. En deuxième vient le transfert direct avec 23 cas, qui se réalise dans le matériel comme simple transfert, traduction officielle et stratégie combinée. Ensuite, viennent la stratégie d'adaptation culturelle (17 cas), et puis les stratégies de terme générique (12 cas) et de calque (11 cas). Les stratégies de traduction les moins utilisées sont l'addition et l'omission, avec des fréquences voisines respectives de 4 et 3 cas.

Nous proposons de combiner les résultats à propos des stratégies locales appliquées avec le continuum des stratégies globales, présentée en 3.3.2. L'accumulation des stratégies locales nous indique la stratégie globale préférée.

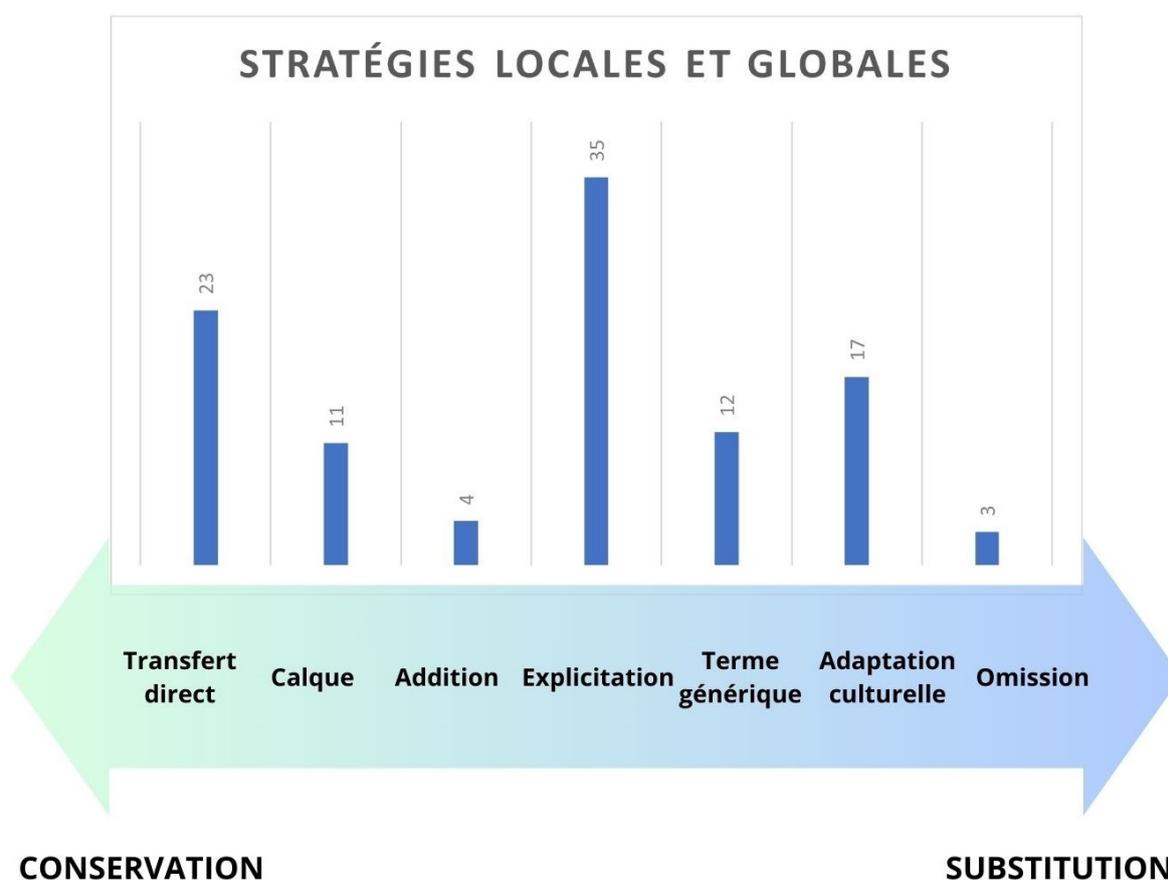


FIGURE 5 Les stratégies locales appliquées, placées dans un continuum des stratégies globales.

Dans la figure 5, nous pouvons remarquer qu'il y a, dans l'ensemble, plus de cas des stratégies locales vers le pôle de la stratégie globale de conservation que le pôle de la substitution. Or, étant donné que la stratégie locale la plus appliquée, l'explicitation, se trouve au milieu du continuum, nous trouvons que ni la stratégie globale de conservation ni de substitution domine fortement la traduction de l'étrangeté dans le

matériel. En conclusion, on peut dire que la stratégie globale de conservation est légèrement préférée dans la traduction française des références culturelles extralinguistiques dans le roman *Totta* de Pulkkinen.

De cela, nous pouvons déduire que la vision de la traductrice de Saint-Germain à propos de l'importance de l'hospitalité à l'étrangeté se voit déjà dans l'une des premières traductions de sa carrière. En effet, d'après notre relevé des RCEs traduites dans une partie du livre, il semblerait que la stratégie globale préférée dans *l'Armoire des robes oubliées* vise à se tenir proche du texte source et de la culture source tout en rendant accessible au lecteur cible ce qui lui est étrange.

## 5 CONCLUSIONS

Dans cette étude, nous avons examiné les stratégies de traduction pour les références culturelles extralinguistiques dans la traduction française du roman *Totta* de Riikka Pulkkinen, intitulée *L'armoire des robes oubliées* et réalisée par la traductrice Claire Saint-Germain. L'objectif fondamental est de comprendre si la vision de Saint-Germain à propos de ce qui est essentiel dans son métier, l'accueil de l'étrange, se voit déjà dans l'une de ses premières traductions, datée du début de sa carrière en tant que traductrice.

La première question de recherche était la suivante : quels types de références culturelles extralinguistiques peut-on relever dans le matériel étudié ? Inspirée par la classification de Nedergaard-Larsen (1993), nous avons distingué quatre types thématiques : géographie, société, histoire et mode de vie. Le type le plus fréquent dans notre matériel est *mode de vie* (47 unités sur 105), avec presque la moitié de toutes les RCEs du corpus. Ensuite, viennent les types *géographie* (29 unités) et *société* (23 unités), et le type le moins fréquent est *histoire* avec 6 unités. L'analyse qualitative montre que les frontières entre les types des RCEs ne sont pas toujours claires, et nous avons remarqué en 2.3.3 que de multiples taxonomies différentes peuvent être construites pour faciliter l'analyse, en fonction du matériel étudié.

La deuxième question de recherche concernait les stratégies de traduction – nous avons voulu savoir quelles stratégies de traduction avaient été mises en œuvre pour la traduction des références culturelles extralinguistiques et quelle en était leur étendue. Nous avons distingué les stratégies en deux niveaux, local et global, dans la partie 2.4.1. Notre analyse, basée sur les sept stratégies de Leppihalme (2001), commence par l'examen des stratégies locales. La stratégie locale la plus utilisée dans notre matériel est l'explicitation avec 35 cas sur 105. En ordre décroissant viennent ensuite le transfert direct (23 cas), l'adaptation culturelle (17 cas) le terme générique (12 cas) et le calque (11 cas). Les stratégies locales les moins utilisées sont l'addition et l'omission, comprenant respectivement 4 et 3 cas.

À partir de ces résultats, nous avons déduit que la stratégie globale légèrement préférée dans la traduction française du *Totta* est la conservation. Nous pouvons donc répondre à notre troisième question de recherche : les aspirations de la traductrice de Saint-Germain à propos de l'accueil de l'étrange – soit la conservation de ce qui est exotique tout en le rendant accessible, compréhensible et intelligible pour le lecteur cible – s'observent bien dans la traduction du roman de Pulkkinen.

Notre étude confirme que le modèle de Leppihalme (2001) offre des outils pertinents pour une étude de la traduction des références culturelles extralinguistiques dans la littérature. Même si le thème est déjà assez étudié, comme nous l'avons remarqué dans l'introduction, nous avons traité la complexité et la subjectivité inhérente à l'identification des références culturelles extralinguistiques de manière profonde.

L'aspect subjectif dans le processus de l'identification des RCEs et dans la catégorisation des stratégies constitue une des limites de ce travail : quelqu'un d'autre pourrait interpréter les unités identifiées ici comme RCEs de la manière différente. La même remarque est faite par exemple dans le mémoire de maîtrise de Naukkarinen (2006). De même, dans les recherches précédentes Olk (2013) a souligné que le processus de l'identification des RCEs dépend nécessairement de la connaissance culturelle propre au chercheur. Néanmoins, comme la subjectivité est prise en compte dans la partie 3 et les choix des RCEs sont justifiés, nous considérons que la fiabilité de notre étude n'a pas été compromise.

De plus, la délimitation du matériel étudié influence les conclusions. Nous avons étudié seulement les onze premiers chapitres du roman *Totta* ; à cause de la délimitation du corpus, nous ne pouvons pas former des généralisations à propos des stratégies de traduction dans la traduction du roman *Totta* en entier. En outre, l'analyse ayant été menée de manière qualitative, les résultats à propos de la fréquence des stratégies locales et cela étant de la stratégie globale préférée aurait été différents si nous avions pris en compte chaque occurrence de chaque référence culturelle dans le matériel. Notre conclusion à propos de la stratégie globale préférée doit être comprise donc comme une esquisse en grandes lignes de la vision d'ensemble qui a conduit le travail de la traductrice.

Ce travail pourrait être poursuivi avec d'autres recherches. Par exemple, il serait très intéressant d'étudier les références culturelles extralinguistiques dans la culture cible, parce que cela offrirait une possibilité fascinante d'étudier les stratégies de traduction peu utilisées telles que l'omission. Dans le roman *Totta*, il y a des passages qui se passent à Paris et la langue française joue un rôle important dans le déroulement de l'intrigue. Ce roman pourrait donc se servir du matériel d'étude de ce type de recherche aussi. La subjectivité de l'identification des références culturelles extralinguistiques pourrait aussi être examinée, afin d'observer les potentielles divergences de conclusion des chercheurs différents sur un même texte.

## BIBLIOGRAPHIE

### Corpus

Pulkkinen, R. (2010). *Totta*. Helsinki : Otava.

Pulkkinen, R. (2013). *L'armoire des robes oubliées*. Paris : Albin Michel. [Traduit du finnois par Saint-Germain, C.]

### Ouvrages consultés

Axelsson, M. (2016). "*Kalla mig inte mamsell!*": en jämförelse av tre skandinaviska översättares behandling av kulturspecifika element i fransk- och engelskspråkig skönlitteratur. Uppsala : Institutionen för nordiska språk. Université d'Uppsala. [Thèse de doctorat]

Baker, M. (1996). « Linguistics and Cultural Studies: Complementary or Competing Paradigms in Translation Studies? » dans : Lauer A., Gerzymisch-Arbogast H., Haller J. et Steiner E., eds. *Übersetzungswissenschaft Im Umbruch: Festschrift Für Wolfram Wilss*. Tübingen : Narr. 9-19.

Baker, M. (1998). « Translation Studies », dans : Baker M., éd. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres, New York : Routledge. 277-280.

Ballard, M. (2006). « Les stratégies de traduction de référents culturels », dans : Ballard M., éd. *La traduction, contact de langues et de cultures*. Traductologie. Arras : Artois Presses Université. 125-151.

Bassnett, S. et Lefevere A. (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Topics in Translation 11. Clevedon : Multilingual Matters.

Bassnett, S. (2002 [1980]). *Translation Studies*. New accents. Londres : Routledge.

Chesterman, A. (2016 [1997]). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Benjamins translation library, EST subseries, v. 123. <<https://ebook-central.proquest.com/lib/jyvaskyla-ebooks/detail.action?docID=4412789>>

Dollot, L. (1987). *Culture individuelle et culture de masse*. s.l. Presses universitaires de France.

- Ekberg, L. (2019). *Heterolingualism and Cultural Integrity in Finnish Translations of Anglophone Caribbean Novels*. Turun yliopiston julkaisu. Série B, Humaniora, tome 503. Turku : Université de Turku. [Thèse de doctorat]
- Florin, S. (1993). « Realia in Translation », dans : Zlateva P., éd. *Translation as Social Action: Russian and Bulgarian Perspectives*. Translation studies. Londres, New York : Routledge. 122-128.
- Franco Aixelá, J. (1996). « Culture-specific Items in Translation », dans : Álvarez R. et Vidal M. C.-A., éd. *Translation, Power, Subversion*. Topics in translation 8. Clevedon : Multilingual Matters. 52-78.
- Franco Aixelá, J. (2021). « La investigación sobre los elementos culturales en los estudios de traducción. Un análisis bibliométrico ». *TradTerm* 40. 62-94. <<https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v40p62-94>>
- Gambier, Y. (2006). « Stratégies et tactiques en traduction et interprétation », dans : Hansen G., Chesterman A. et Gerzymisch-Arbogast H., éd. *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A tribute to Daniel Gile*. 63-82. <<http://ebookcentral.proquest.com/lib/jyvaskyla-ebooks/detail.action?docID=622498>>
- Guidère, M. (2016 [2008]). *Introduction à la traductologie – Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Traducto. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur.
- Harris, B. (2011). « Origins and Conceptual Analysis of the Term 'Traductologie/Translatology' ». *Babel* 57 (1). 15-31. <<https://doi.org/10.1075/babel.57.1.02har>>
- Hirsjärvi S., Remes P., Sajavaara P. et Sinivuori E. (2009 [1997]). *Tutki ja kirjoita*. Helsinki : Tammi.
- Inphen, W. (2024). *Translation Strategies for Cultural Markers in Dan Brown's Novels Translated into Thai*. Université de Jyväskylä. <[https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/92328/978-951-39-9880-6\\_vaitos23022024.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/92328/978-951-39-9880-6_vaitos23022024.pdf?sequence=1&isAllowed=y)> [Thèse de doctorat]
- Iso suomen kielioppi. Verkkoversio. <<https://scripta.kotus.fi/visk/etusivu.php>> Consulté le 27/11/2024.
- Kielitoimiston sanakirja. <<https://www.kielitoimistonsanakirja.fi>>. Consulté le 27/11/2024.
- Kääntöpiiri. Suomen kirjallisuuden kääntäjien verkkoyhteisö. (2024). « Saint-Germain / Curriculum vitae ». <<https://kaantopiiri.fi/kaantajat/sidgeay/profile/>> Consulté le 27/11/2024.
- Katan, D. (2004 [1999]). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester : St. Jerome Publishing.
- Kramsch, C. J. (1998). *Language and Culture*. Oxford : Oxford University Press.
- Laaksonen, J. (2010). *Venutilaisten strategioiden toimeenpano*. Université de Tampere. <<https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/84356/gradu06555.pdf?sequence=1&isAllowed=y>> [Mémoire de maîtrise]
- Ladmiral, J.-R. (2018). « Comment peut-on être sourcier ? Critique du littéralisme en traduction ». *Meta* 62 (3). 538-551. <<https://doi.org/10.7202/1043947ar>>
- Larousse. *Dictionnaire de français*. <<https://www.larousse.fr>>. Consulté le 27/11/2024.

- Lederer, M. (2004). « Quelques considérations théoriques sur les limites de la traduction du culturel ». *FORUM* 2 (2). 73-94. <<https://doi.org/10.1075/forum.2.2.05led>>
- Leppihalme, R. (1997). *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon : Multilingual Matters.
- Leppihalme, R. (2001). « Translation strategies for realia », dans : Kukkonen P. et Hartama-Heinonen R., édés. *Mission, vision, strategies, and values: a celebration of translator training and translation studies in Kouvola*. Helsinki : Helsinki University Press. 139-148.
- Leppihalme, R. (2011). « Realia », dans : Gambier Y. et van Doorslaer L., édés. *Handbook of Translation Studies*. Vol II. 126-130. <<https://ebookcentral.proquest.com/lib/jyvaskyla-ebooks/detail.action?docID=871817>>
- Lörscher, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*. Language in Performance 4. Tübingen: Narr.
- Lyytikäinen, K. (2022). *Les références culturelles extralinguistiques dans le sous-titrage du film « Qu'est-ce qu'on fait au Bon Dieu ? »*. Université de Turku. <<https://www.utupub.fi/handle/10024/154064>> [Mémoire de maîtrise]
- Makkonen, A-V. (2019). *(Ir)reaalioiden käännostrategiat Iain Banksin The Algebraist -romaanin suomennoksessa*. Université de Turku. <[https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/147755/Makkonen\\_Atte-Ville\\_progradu.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/147755/Makkonen_Atte-Ville_progradu.pdf?sequence=1&isAllowed=y)> [Mémoire de maîtrise]
- Naukkarinen, A. (2006). *Tuntematon Sotilas and Its English and German Translations: A Study of Realia*. Université de Jyväskylä. <<https://jyx.jyu.fi/handle/123456789/7344>> [Mémoire de maîtrise]
- Nedergaard-Larsen, B. (1993). « Culture-bound problems in subtitling ». *Perspectives* 1 (2). 207-240.
- Olk, H. M. (2013). « Cultural references in translation: a framework for quantitative translation analysis ». *Perspectives* 21 (3). 344-57. <<https://doi.org/10.1080/0907676X.2011.646279>>
- Otava. (2024). « Riikka Pulkkinen ». <<https://otava.fi/kirjailijat/riikka-pulkkinen/>> Consulté le 27/11/2024.
- Pedersen, J. (2005). « How Is Culture Rendered in Subtitles? », dans : *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*. <[https://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_Pedersen\\_Jan.pdf](https://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf)>
- Pedersen, J. (2007). « Cultural Interchangeability: The Effects of Substituting Cultural References in Subtitling ». *Perspectives: Studies in Translatology* 15 (1). 30-48. <<https://doi.org/10.2167/pst003.0>>
- Pedersen, J. (2011). *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References*. <<https://ebookcentral.proquest.com/lib/jyvaskyla-ebooks/detail.action?docID=794525>>
- Piispa L. et Junttila J. (2013). « Suomalainen elokuvatuotanto 1919–1929 ». *Elonet – Kansallisen audiovisuaalisen instituutin (KAVI) suoratoistopalvelu*.

- <<https://elonet.finna.fi/Content/suomalaisen-elokuvan-vuosikymmenet?p=%2F1919-1929&lng=sv>> Consulté le 27/11/2024.
- Punttila, P. (2016). *Traduction des désignateurs culturels finlandais en français et en anglais*. Université de Helsinki. [Mémoire de maîtrise]
- Pöntinen, A. et Marjakangas T. (2017). « Van! Kainuussa on sana, joka voi tarkoittaa kyllä, ei, ehkä ja kaikkea siltä väliltä ». *Yle Uutiset*, 27/01/2017. <<https://yle.fi/a/3-9424568>> Consulté le 27/11/2024.
- Raivio, J. (2018). *Translating Cultural References - a Friend or a Foe?* Université de Jyväskylä. <<https://jyx.jyu.fi/handle/123456789/58130>> [Mémoire de maîtrise]
- Ruohonen, S. (2024). *Irreaalioiden kääntäminen Margaret Atwoodin teoksen The Handmaid's Talen suomennoksessa ja saksannoksessa*. Université de Turku. <<https://www.utupub.fi/handle/10024/178477>> [Mémoire de maîtrise]
- Saksa, S. (2004). *Babelin perilliset: kääntäjien ja kääntämisen historiaa*. Jyväskylä : Atena.
- Saldanha, G. et O'Brien S. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*. <<https://doi.org/10.4324/9781315760100>>
- Schleiermacher, F. (1813). « On the Different Methods of Translating », dans : Venuti L., éd. *The Translation Studies Reader*. (2004 [2000]). New York, Londres : Routledge. 43-63. [Traduit de l'allemand par Bernofsky S.]
- Segler-Heikkilä, L. (2009). *Den skönlitterära översättningens anpassning till en ny kultur: kulturspecifika drag i finlandssvensk prosa och deras översättning till tyska*. Université d'Oulu. <<http://urn.fi/urn:isbn:9789514293078>> [Thèse de doctorat]
- Séguinot, C. (1989). « The Translation Process: An Experimental Study », dans : Séguinot C., éd. *The Translation Process*. Publication / York University. School of Translation, 1. Toronto : H.G. Publications. 21-53.
- Suomen elokuvasäätiö. (2024). « Katsojaluvut ». <<https://www.ses.fi/katsojaluvut/>> Consulté le 27/11/2024.
- TLFi = Trésor de la langue Française informatisé. <<http://atilf.atilf.fr/>> Consulté le 27/11/2024.
- Toury, G. (2012 [1995]). *Descriptive Translation Studies - and Beyond*. Benjamins translation library, EST subseries, v. 100. <<http://ebookcentral.proquest.com/lib/jyvaskyla-ebooks/detail.action?docID=1053083>>
- Tuomi J. et Sarajarvi A. (2018 [2002]). *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. Helsinki : Tammi.
- Urbaani sanakirja. Suomen suurin slangisanakirja. <<https://urbanisanakirja.com/>> Consulté le 27/11/2024.
- Vaasan Saippua Oy. <<https://vaasansaippua.fi/>> Consulté le 27/11/2024.
- Vahtera, A. (2021). *Reaaliat Neljäntienristeyksessä ja sen saksannoksessa, Wege, die sich kreuzen, käytetyt käännösstrategiat*. Université de Turku. [Mémoire de maîtrise]
- Valtioneuvosto. (2023). « Valtion ulkomainen kääntäjäpalkinto Claire Saint-Germainille ». Opetus- ja kulttuuriministeriö. <<https://valtioneuvosto.fi/-/1410845/valtion-ulkomainen-kaantajapalkinto-claire-saint-germainille>> Consulté le 27/11/2024.
- Vehmas-Lehto, I. (1999). *Kopiointia vai kommunikointia: johdatus käännösteoriaan*. Helsinki : Finn lectura.

- Venuti, L. (2008 [1995]). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres : Routledge.
- Vinay, J. P. et Darbelnet J. L. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Bibliothèque de stylistique comparée 1. Paris : Didier.
- Wirtanen, E. (2016). *Lukija-arviot reseption mittarina*. Université de Helsinki. [Mémoire de maîtrise]

## ANNEXE

### Annexe 1. L'usage de l'intelligence artificielle

Dans ce travail, nous avons utilisé l'intelligence artificielle, soit le programme intitulé Chat GPT, pour la recherche documentaire dans le premier temps de notre recherche, et la correction automatique de Word pour la correction orthographique et syntaxique de notre production langagière. Le programme Chat GPT a surtout servi pour gagner en efficacité sur la compréhension des concepts et sur la recherche d'information : par exemple, nous en avons profité pour avoir une vue d'ensemble des concept-clés et des théories essentielles du domaine de la traductologie et pour avoir une liste des ouvrages de référence principaux dans ce domaine.

Nous avons consacré du temps à la vérification et à la réécriture des résultats générés par l'IA pour garantir la fiabilité de notre étude et le respect des règles académiques. Même si ces outils ont contribué à améliorer la qualité de notre travail, ils n'ont pas diminué notre implication personnelle et notre travail intellectuel.

Annexe 2. Tableau des stratégies de traduction locales pour les références culturelles extralinguistiques relevées dans la traduction française (intitulée *L'armoire des robes oubliées*, réalisée par Claire Saint-Germain) du roman *Totta* de Riikka Pulkkinen.

TABLEAU 1 Les stratégies de traduction locales dans *l'Armoire des robes oubliées*.

Page TS	Page TC	Texte source	Texte cible	Type de RCE	Sous-classe du type de RCE	Stratégie de traduction
8	10	Joulutähti ikkunassa, huoneissa iltapäivän hämärä.	Une étoile de Noël à la fenêtre, dans l'appartement la pénombre d'un après-midi <b>d'hiver</b> .	Géographie	Naturelle	Explicitation
8	10	<b>Joulupäivänä</b> Eleonoora tuli perheineen kylään.	<b>Le jour de Noël</b> , Eleonoora vint en famille leur rendre visite.	Mode de vie	Jour de fête	Transfert direct
8	11	<b>Aattona</b> he olivat käyneet luistelemassa, tapanina hiihtämässä.	<b>Le jour du réveillon</b> ils avaient fait du patin à glace, à la Saint-Étienne une promenade à ski.	Mode de vie	Jour de fête	Transfert direct
8	11	Aattona he olivat käyneet luistelemassa, <b>tapanina</b> hiihtämässä.	Le jour du réveillon ils avaient fait du patin à glace, <b>à la Saint-Étienne</b> une promenade à ski.	Mode de vie	Jour de fête	Transfert direct
9	11	Maaliskuun alussa he kuuluivat <b>Lauttasaarella</b> parkkipaikalle pysähtyessään mustarastaan laulavan.	Au début du mois de mars, alors qu'ils étaient garés <b>sur l'île de Lauttasaari</b> , ils entendirent chanter le merle noir.	Géographie	Construite	Explicitation
12	16	Viime vuonna hän oli antanut työhuoneessa yhden haastattelun <b>Helsingin Sanomien Kuukausiliitteelle</b> .	L'année dernière il y avait accordé un entretien <b>au supplément mensuel du Helsingin Sanomat</b> .	Société	Média	Terme générique
14	19	he olivat <b>Sammon leikkipuistossa</b>	elles étaient <b>au jardin du Sampo</b>	Géographie	Construite	Transfert direct
14	20	He olivat olleet <b>Suomenlinnassa</b> retkellä.	Elles étaient parties en excursion <b>à Suomenlinna</b> .	Géographie	Construite	Transfert direct
16	22	pikemminkin jostakin <b>kesäloman</b> kaltaisesta	mais plutôt de quelque chose comme <b>les grandes vacances</b>	Société	Éducation	Adaptation culturelle
17	23	Anna asui pientä yksiötä <b>Pengerkadulla</b>	Celle-ci habitait un petit studio <b>dans la rue Pengerkatu</b> .	Géographie	Construite	Explicitation
17-18	24	Hyllyn ja sohvan välissä oli yhä sama outo Annasta otettu valokuva, joka etäältä katsottuna näytti öljyvärein maalatulta: <b>kuin Gallen-Kallelan Aino kävelemässä veteen</b> .	Entre la bibliothèque et le canapé trônait toujours l'étrange photo d'Anna qui, vue à une certaine distance, semblait avoir été peinte à l'huile : <b>comme l'Aino s'avançant dans l'eau de Gallen-Kallela*</b> .  * Il s'agit d'un triptyque du peintre finlandais Akseli Gallen-Kallela (1865-1931), illustrant la légende d'Aino, une jeune fille promise à un vieillard et qui préfère se noyer. (Toutes les notes sont de la traductrice.)	Histoire	Œuvre connue	Addition

18	24	se jonka kanssa hän oli kikatellut <b>aamupuuron</b> äärellä	avec qui elle avait partagé des éclats de rire devant <b>le porridge du petit-déjeuner</b>	Mode de vie	Nourriture	Calque
18	25	Jäätelöä, <b>raparperiirakkaa</b> , kiljahduksia pihalla kahluualtaassa.	De la glace, <b>de la tarte à la rhubarbe</b> , des cris fusant dans le jardin autour de la pataugeoire.	Mode de vie	Nourriture	Adaptation culturelle
19–20	27	tarjoili hänelle <b>omenapiirakkaa</b>	elle lui offrait <b>de la tarte aux pommes</b>	Mode de vie	Nourriture	Adaptation culturelle
21	29	Viime kesänä Maria oli pessyt äidin kanssa mattoja rannassa. [...] [äiti] oli nostanut matot kuivaustelineelle, <b>kiertänyt kampea</b> , nauranut pisa-roivaa vettä.	L'été dernier, Maria était allée laver les tapis au bord du lac avec maman. [...] elle avait installé les tapis sur le séchoir, ri de l'eau qui retombait en gouttelettes.	Mode de vie	Activité	Omission
23	31	ajaisi töiden jälkeen <b>Töölöön</b>	en sortant du travail elle irait en voiture à <b>Töölö</b>	Géographie	Construite	Transfert direct
24	33	Eleonoora muisti miten Anna oli viisivuotiaana purskahtanut itkuun <b>satubaletissa</b> , kun piti kokeilla kuperkeikkaa.	Eleonoora s'était souvenue comment, âgée de cinq ans, Anna s'était effondrée en larmes à <b>l'école au cours de danse</b> pendant l'exercice de roulades au tapis.	Société	Éducation	Adaptation culturelle
25	36	Anna käveli tänne kotoa <b>Albertinkadulta</b>	Anna est venue à pied de chez elle, <b>rue Albertinkatu</b>	Géographie	Construite	Explicitation
25	36	pistäytyi <b>Stockmannilla</b> ostamassa mummulle tullaaisia	s'est arrêtée à <b>la grande épicerie Stockmann</b> pour acheter des douceurs à sa grand-mère	Société	Entreprise	Explicitation
25	36	Anna käveli tänne kotoa Albertinkadulta, pistäytyi Stockmannilla ostamassa mummulle <b>tullaaisia</b> .	Anna est venue à pied de chez elle, rue Albertinkatu, s'est arrêtée à la grande épicerie Stockmann pour acheter <b>des douceurs</b> à sa grand-mère.	Mode de vie	Coutume	Terme générique
28	39	He menivät <b>Fazerille</b> ja herkuttelivat salaa	Ils allaient à <b>la pâtisserie Fazer</b> se régaler en secret	Société	Entreprise	Explicitation
30	41	ovatko ne <b>Tammilehdossa</b> vai täällä Sammonkadulla vintillä?	sont-elles entreposées à <b>Tammilehto</b> ou ici, dans le grenier de la maison de la rue Sammonkatu ?	Géographie	Construite	Transfert direct
30	41	ovatko ne Tammilehdossa vai täällä <b>Sammonkadulla</b> vintillä?	sont-elles entreposées à Tammilehto ou ici, dans le grenier de la maison de <b>la rue Sammonkatu</b> ?	Géographie	Construite	Explicitation
30	41	Hän ottaa mukaan vain muutaman esineen, [...] yhden <b>muumimukin</b> .	Elle n'emportera que quelques objets, [...] <b>une tasse à l'effigie des Moomins</b> .	Société	Produit	Explicitation
31	42	Minulla on se <b>gradu</b> .	J'ai <b>mon mémoire</b> à faire.	Société	Éducation	Transfert direct
31	42	Minähän olen ollut kevään <b>gradupiirissä</b>	Je suis inscrite <b>au séminaire</b> pour la session de printemps	Société	Éducation	Terme générique
31	43	He voisivat yhä mennä <b>Ursulaan</b>	Ils pourraient aller <b>au café Ursula</b>	Société	Entreprise	Explicitation
33	45	Vaeltelisi rantoja, istuisi kahvilassa, söisi <b>munkin</b> ?	Longer le bord de mer, s'installer dans un café, déguster <b>un beignet</b> ?	Mode de vie	Nourriture	Adaptation culturelle
33	45	retuutettu sitä mukana <b>pulkkamäessä</b>	traînée l'hiver <b>aux parties de luge</b>	Mode de vie	Activité	Calque
35	47	Me voimme tehdä <b>pullataikinan!</b>	Nous pouvons préparer <b>la pâte à brioche</b> !	Mode de vie	Nourriture	Adaptation culturelle
35	48	minä teen uimaretken <b>Seurasaareen</b>	je pars me baigner à <b>Seurasaari</b>	Géographie	Construite	Transfert direct

42	57	Sitten minun on ehkä soitettava <b>Ilta-Sanomiin</b> ja annettava heille otsikko.	Je devrais peut-être appeler <b>les tabloïds</b> et suggérer à <b>Ilta-Sanomats</b> une idée de titre.	Société	Média	Explicitation
46	64	<b>Meilahden</b> suuntaan menevän vaunun tuloon oli vielä viisi minuuttia.	Encore cinq minutes avant l'arrivée du tram <b>pour Meilahti</b> .	Géographie	Construite	Transfert direct
46	64	Hän vaihtaisi vaunua <b>Kisahallilla</b>	Il changerait à <b>Kisahalli</b>	Géographie	Construite	Transfert direct
47	65	Isä oli kuollut <b>jatkosodassa</b> , joulun alla 1943.	Ce dernier était mort pendant <b>la guerre de Continuation*</b> , un peu avant Noël 1943.  <b>* La guerre de Continuation (juin 1941-septembre 1944) a opposé la Finlande, alors alliée de l'Allemagne nazie, à l'Union soviétique. Seconde et dernière phase de combat entre les deux pays durant la Seconde Guerre mondiale, elle s'est soldée par la victoire soviétique.</b>	Histoire	Évènement historique	Addition
47	65	onko se <b>joulupukki</b>	si c'était bien <b>le Père Noël</b>	Mode de vie	Coutume	Transfert direct
48	66	Helmikuussa olivat tulleet <b>Helsingin</b> suurpommitukset	En janvier, <b>Helsinki</b> avait été la cible des grands bombardements	Géographie	Construite	Transfert direct
48	66	Helmikuussa olivat tulleet Helsingin <b>suurpommitukset</b>	En janvier, Helsinki avait été <b>la cible des grands bombardements</b>	Histoire	Évènement historique	Explicitation
50	69	Mutta <b>juhannuksen</b> yli, heinäkuun loppuun	Mais après <b>la Saint-Jean</b> , jusqu'à fin juillet	Mode de vie	Jour de fête	Transfert direct
52	71	Ehkä hän haluaa ajaa meidän <b>kesäpaikkaamme</b> vielä kerran.	Peut-être veut-elle se rendre encore une fois <b>dans notre maison d'été</b> .	Mode de vie	Activité	Explicitation
52	72	Minä haluan paistaa tyttäreni kanssa lättyjä <b>Saimaan-mökkimme</b> rannassa.	Je veux faire des crêpes avec ma fille sur la plage de <b>notre chalet au bord du lac Saimaa</b> .	Mode de vie	Activité	Explicitation
52	72	<b>Muurinpohjalättyjä</b> . Haluan syödä yhden sokerrilla ja hillolla.	<b>Des crêpes cuites au brasero</b> . Je veux en manger une au sucre et à la confiture.	Mode de vie	Nourriture	Adaptation culturelle
53	73	Menisikö hän <b>ravintola Torniin</b> , joisi konjakin, katsoisi maisemaa?	Allait-il se rendre <b>au bar de l'hôtel Torni</b> , boire un cognac, admirer la vue ?	Société	Entreprise	Explicitation
53	73	Tavallisesti he olisivat tehneet <b>hihtolenkkejä</b> järven yli, hiihtäneet saareen, jos jää kesti, yöpyneet laavussa jo maaliskuulla	D'ordinaire ils auraient <b>traversé le lac à ski</b> , rejoint l'île si la glace avait été assez solide, ils auraient bivouaqué sous l'abri dès le mois de mars	Mode de vie	Activité	Explicitation
53	73	Tavallisesti he olisivat tehneet hiihtolenkkejä järven yli, hiihtäneet saareen, jos jää kesti, <b>yöpyneet laavussa</b> jo maaliskuulla	D'ordinaire ils auraient traversé le lac à ski, rejoint l'île si la glace avait été assez solide, ils auraient <b>bivouaqué sous l'abri</b> dès le mois de mars	Mode de vie	Activité	Terme générique
54	74	kun oli mennyt koulun jälkeen <b>Ateneumiin</b>	lorsqu'il s'était rendu à <b>l'Ateneum</b> après les cours	Société	Institution	Transfert direct

54	74	Hän oli ajatellut Helviä ja <b>Schjerbeckiä ja Edelfelttiä ja Simbergiä</b>	Il avait pensé à Helvi, à <b>Helene Schjerbeck, à Albert Edelfelt et à Hugo Simberg</b>	Histoire	Personne connue	Explicitation
58	79	Hän on sopinut tapaavansa Saaran <b>Esplanadin puistossa.</b>	Avec Saara elles sont convenues de se retrouver <b>au parc d'Esplanadi.</b>	Géographie	Construite	Transfert direct
59	80	Hän tilaa <b>vanhanajan vaniljaa</b> myyjältä, joka on kuin jäätelönpyörittäjäksi luotu	Elle demande <b>le parfum vanille à l'ancienne.</b> La vendeuse semble avoir été créée pour confectionner des boules de glace	Mode de vie	Nourriture	Calque
59	80–81	Pukumies on kääriytynyt kiireeseensä, matkalla johonkin <b>Pohjoisesplanadin toimistoista.</b>	Un homme en costard, empêtré dans sa hâte, est en route depuis <b>l'un des bureaux du côté nord, allée Pohjoisesplanadi.</b>	Géographie	Construite	Explicitation
61	82	Anna asui vuoden <b>Liisankadulla</b> Saaran kanssa.	elle avait vécu pendant un an <b>rue Liisankatu</b> avec Saara	Géographie	Construite	Explicitation
61	83	Eeva oli kotoisin <b>Kuhmosta</b>	Eeva était originaire <b>de Kuhmo</b>	Géographie	Construite	Transfert direct
61	83	hän unohti itsensä hetkeksi liikkeeseen niin, että näytti uneliaalta, levolliselta ja onnelliselta niin kuin <b>naiset vuosisadan vaihteen maalauksissa. Schjerbeckin naiset.</b>	elle se perdait un moment elle-même dans son mouvement, ce qui lui donnait l'air somnolent, tranquille et heureux des <b>femmes que l'on voit sur les peintures fin de siècle. Les femmes de Schjerbeck.</b>	Histoire	Œuvre connue	Explicitation
63	87	ajoittainen kova koti-ikävä <b>Kainuuseen</b>	une sévère nostalgie intermittente <b>pour le Kainuu</b>	Géographie	Construite	Transfert direct
63	87	Siellä mistä minä tulen, Kuhmossa, maito juodaan lypsylämpimänä, kaadetaan laseihin <b>pääläristä.</b>	Là d'où je viens, à Kuhmo, on boit le lait encore tout chaud de la traite, on le verse dans des verres directement <b>du bidon.</b>	Mode de vie	Objet	Terme générique
63	88	haaveilen [...] <b>leipäjuustosta</b>	je désire [...] <b>les galettes de fromage cuit</b>	Mode de vie	Nourriture	Terme générique
64	89	Osaan tehdä leipäjuuston ja <b>rypyttää rönttöset</b>	Je sais confectionner les galettes de fromage cuit et <b>plisser la pâte des rönttönen*</b>  <b>*Spécialité du Kainuu, sorte de tartelette aux pommes de terre et aux aïrelles.</b>	Mode de vie	Nourriture	Addition
64	89	<b>lihakeitto</b> on minun jäljiltäni maukas ja vahvalieeminen	après mon passage, <b>le pot-au-feu</b> est goûteux et reconstituant	Mode de vie	Nourriture	Adaptation culturelle
65	90	kävelee <b>mollamaja</b> sylissään äitinsä luo	<b>sa poupée de chiffon</b> dans les bras, elle rejoint sa mère	Mode de vie	Objet	Terme générique
66	91	Minä olen tottunut <b>Koivuniemen herraan.</b>	Moi, j'ai l'habitude <b>du Père Fouettard.</b>	Mode de vie	Coutume	Adaptation culturelle
66–67	92	Illoista, kun pulloja joita kutsutaan <b>Erkin Pikakiväreiksi ja Porvoon Lankuiksi</b> avataan.	De ces soirs où l'on débouche des bouteilles de vin.	Société	Produit	Omission
67	93	Tuskin sinun täällä täytyy <b>suurtaloudenhoitajaksi</b> ryhtyä.	Je doute que tu aies à devenir <b>cantinière pour autant de monde.</b>	Société	Profession	Adaptation culturelle
68	93	tule, mennään keittokomeroon, otetaan <b>tiikerikakkua</b> isot kimpaleet	Viens, allons dans la cuisinette, on va se servir des gros morceaux de <b>gâteau marbré</b>	Mode de vie	Nourriture	Adaptation culturelle

68	93	vilvoitellaan <b>rantasaunan</b> kuistilla	on se rafráichit sur la véranda <b>du sauna au bord de l'eau</b>	Mode de vie	Activité	Explicitation
68	94	tyttöä, joka neljätoistavuotiaana iloitsi hiihtokilpailuvoitosta kaatamalla <b>mustikkakeiton</b> päähänsä	l'adolescente qui, à quatorze ans, célébrait sa victoire à la course à ski en se renversant <b>du jus de myrtille</b> sur la tête	Mode de vie	Nourriture	Adaptation culturelle
69	95	Ryppyilmeinen toi hänelle mieleen <b>Justiinan kaulimen kanssa</b> , ja hän soisi mielihyvin paikan minulle.	La mégère lui a rappelé <b>Justiina Puupää* armée de son rouleau à pâtisserie</b> , et elle m'accorderait volontiers la place.  <b>* Personnage type de la mégère dans l'une des premières B.D. finlandaises parue en 1925, Pekka Puupää.</b>	Société	Média	Addition
69–70	96	esittää harvinaislaatuiset suunnitelmansa yhtä konstaillemattomasti ja suurentelematta kuin toiset puhuvat <b>iltavellistä</b>	elle présente ses extraordinaires projets avec aussi peu de chichis et de prétention que d'autres parlent <b>de la bouillie du soir</b>	Mode de vie	Nourriture	Calque
71	98	Heitetään paidat, juostaan aulan halki, saat <b>markan</b>	On enlève nos chemises, on traverse le hall en courant, tu auras droit à <b>un mark</b>	Société	Unité de monnaie	Transfert direct
74	102	Isä innostui televisioajatuksista <b>kun Mäntyrinta hiihti talvella kultaa.</b>	Il s'était entiché de cette idée <b>quand Mäntyrinta avait remporté la médaille d'or en ski de fond pendant l'hiver.</b>	Histoire	Évènement sportif	Explicitation
81	112	Ensimmäisessä mutkassa oli <b>uimapoukama</b> , kallioliot ennen hiekkarantaa.	Le premier virage de la côte abritait <b>une anse propice à la baignade</b> , les rochers laissant place au sable.	Géographie	Naturelle	Explicitation
84	114	Elsa avasi <b>Ballerina-keksipaketin</b>	Elsa ouvrit <b>le paquet de biscuits Ballerina</b>	Société	Produit	Calque
87	119	Heidän on määrä tavata äidin kanssa <b>Stockmannin Herkun</b> ovella.	Elles ont prévu avec sa mère de se retrouver à la porte de <b>la grande épicerie Stockmann.</b>	Société	Entreprise	Terme générique
87	119	Mikä onni saada tehdä ostoksia maalle menoa varten, --, poimia mukaansa -- kallista <b>lakkajogurttia</b> , kaikenlaista mitä mieleen juolahtaa!	Quelle joie d'aller faire les courses avant un voyage à la campagne, --, de choisir -- d'onéreux <b>yaourts aux mûres des marais</b> , tout ce qui vous passe par l'esprit !	Mode de vie	Nourriture	Calque
88	121	suurikuvioisten <b>Marimekon</b> verhojen ja kömpelön jalkalampun ystävällisessä katveessa	sous l'ombre bienveillante de rideaux <b>Marimekko</b> aux larges imprimés et d'un lampadaire disgracieux	Société	Produit	Transfert direct
90	123	He joivat kaakaot <b>Korkeavuorenkadulla Succésissa</b>	Ils ont bu un chocolat chaud au café Succès, <b>rue Korkeavuorenkatu</b>	Géographie	Construite	Explicitation
90	123	He joivat kaakaot Korkeavuorenkadulla <b>Succésissa</b>	Ils ont bu un chocolat chaud <b>au café Succès</b> , rue Korkeavuorenkatu	Société	Entreprise	Explicitation
90	123	söivät puoliksi yhden <b>korvapuustin</b>	partagé <b>une brioche à la cannelle</b>	Mode de vie	Nourriture	Adaptation culturelle
94	130	jos hän onkin yksi niistä jotka tyhjentävät <b>viinapullon</b> yhdellä kädenliikkeellä?	s'il fait partie de ces gens qui vident <b>une bouteille</b> d'une seule traite ?	Mode de vie	Coutume	Terme générique
97	132	Minä näin sinun maalauksiasi <b>Ars-näyttelyssä.</b>	J'ai vu certains de vos œuvres à <b>l'exposition Ars.</b>	Société	Institution	Transfert direct

97	133	Hänen työnsä tarvitsisivat juuriharjaa ja <b>mänty-suopaa</b>	Ses tableaux auraient besoin d'un bon coup <b>de savon de pin</b> et de brosse en chiendent	Mode de vie	Objet	Terme générique
99	136	<b>Kaskeat</b> siellä ja sen sellaista?	Tu vas <b>faire les brûlis</b> et le reste ?	Mode de vie	Activité	Transfert direct
99–100	136	Mistä sinä tuollaista olet saanut päähäsi? - <b>Suomi-filmeistä.</b>	D'où est-ce que vous sortez ça ? - <b>Des films.</b>	Société	Média	Omission
100	136	kun minä lusikoin suuhuni <b>aleksanterinleivosta</b>	où j'enfourne une cuillerée <b>de tartelette Alexandre</b>	Mode de vie	Nourriture	Calque
100	136	Putoaisin <b>avantoon</b> talvella	Que l'hiver <b>je passerais à travers la glace</b>	Géographie	Naturelle	Explicitation
100	136	Puut nousisivat <b>kangasmetsästä</b> harvassa	Quelques arbres se lèveraient au-dessus <b>de la forêt</b> , clairsemés	Géographie	Naturelle	Terme générique
101	138	puiden tarkat ääriiviivat, <b>vaarojen</b> laet	la silhouette découpée des arbres, la cime <b>des monts boisés</b>	Géographie	Naturelle	Explicitation
102	138	Tekisin huoneen <b>ahventen ja lahnojen</b> pariin	Je me ferais une maison parmi <b>les truites et les brèmes.</b>	Géographie	Naturelle	Adaptation culturelle
102–103	139	Hän tekee sen konstailematta niin kuin ojentaisi <b>näkkileivän</b> tai voiveitsen.	Il le fait sans affectation comme s'il m'offrirait <b>un petit pain croquant</b> ou le couteau à beurre.	Mode de vie	Nourriture	Explicitation
105	141	Hän suunnittelee talveakin, jonkinlaisia päiviä, <b>pakkaspäiviä</b> , kiljahduksia, pulkkamäkeä	Il songe même à l'hiver, à ces jours, <b>jours de gel</b> , cris, descentes en luge	Géographie	Naturelle	Calque
105	142	jossain ääntelee <b>kuikka</b>	quelque part babille <b>un oiseau, un plongeon</b>	Géographie	Naturelle	Explicitation
106	143	Pitää polttaa <b>monta pesällistä kiukaassa</b>	Il faut mettre à brûler <b>plusieurs fournées de bois pour chauffer les pierres</b>	Mode de vie	Activité	Explicitation
109	146	naapuruston pojat olivat kokoontuneet pelaamaan <b>kymmentä tikkua laudalla</b>	les garçons du voisinage, tous réunis pour <b>une partie de cache-cache</b>	Mode de vie	Loisir	Terme générique
112	149	Talo ei ole <b>mökki</b> vaan huvila. Meilläpäin <b>mökit</b> ovat harmaita tai punaisia jos maalia on sattunut olemaan.	La maison n'est pas <b>un chalet</b> mais une villa. Par chez nous <b>les chalets d'été</b> sont des baraques grises, ou rouges s'il s'est trouvé de la peinture.	Mode de vie	Activité	Adaptation culturelle
114	151	pohtisi ääneen pitäisikö tehdä <b>iltapalaa</b>	se demanderait à voix haute s'il faut préparer <b>un petit quelque chose à manger pour le dîner</b>	Mode de vie	Nourriture	Explicitation
117	155	Hän oli kertonut äidistä Riitalle <b>kevättalvella</b>	Eleonoora lui en avait parlé <b>à la fin de l'hiver</b>	Géographie	Naturelle	Explicitation
119	157	Kanttiinissa myyjä asetti <b>berliininmunkkeja</b> tarjolle	À la cantine une vendeuse disposait <b>des beignets</b> sur le présentoir	Mode de vie	Nourriture	Adaptation culturelle
122	161	He olivat paistaneet <b>piparkakkuja</b>	Elles avaient confectionné <b>des biscuits au gingembre</b>	Mode de vie	Nourriture	Explicitation
126	167	Anna istuu <b>lauteille</b> äidin viereen.	Anna s'assoit à côté de sa mère <b>sur les gradins du sauna.</b>	Mode de vie	Activité	Explicitation
126	167	Äiti <b>heittää löylyä.</b>	Maman <b>jette de l'eau sur les pierres.</b>	Mode de vie	Activité	Explicitation
126	167	He ajoivat autolla länteen, kävivät <b>kyläkaupassa</b>	Elles ont roulé en direction de l'ouest, fait un saut <b>au magasin du coin</b>	Société	Infrastructure	Adaptation culturelle
126	168	isoisän taiteilijakaveri <b>Lapista</b>	l'un de ses amis, originaire <b>de Laponie</b>	Géographie	Construite	Transfert direct

127	168	Minä aion heittää <b>talviturkin</b>	J'ai l'intention d' <b>aller me baigner et de me débarrasser de ma fourrure d'hiver</b>	Mode de vie	Activité	Explicitation
127	168	Kaikella on hyvä tahto. Seinillä, pesusangolla, <b>saippuanpalalla joka on itsepintaisen mintunvihreä välittämättä muotivillityksistä.</b>	Tout est imprégné de bonne volonté. Les murs, le seau, <b>la savonnette qui s'entête à rester vert menthe sans se soucier des exigences de la mode.</b>	Mode de vie	Objet	Calque
127	169	Hän laskee pesuvatiin kuumaa vettä <b>kiuashanasta</b>	Elle fait couler dans la cuvette de l'eau chaude <b>au robinet du poêle</b>	Mode de vie	Objet	Calque
127	169	Hän laskee pesuvatiin kuumaa vettä kiuashanasta, puristaa sekaan <b>suopursun</b> ja jasmiinin tuoksua.	Elle fait couler dans la cuvette de l'eau chaude au robinet du poêle, y ajoute de l'essence de <b>lède des marais</b> et de jasmin.	Géographie	Naturelle	Calque